



# L' ESCALA

FESTA MAJOR - 1984

.26  
EmA  
(1a)  
ES

**JIES 2,3,4 i 5 DE SETEMBRE**

# I.T.P.

— INVERSIONES

TRANSACCIONES

PROMOCIONES

— CONSEJEROS INMOBILIARIAS

ELS HI DESITJA

**«BONES FESTES»**

Passeig del Mar, 6

Tel. 972-77 12 50

Telex 57369

**L'ESCALA (Girona)**





R. 3945

# I.T.P.

INVERSIONES

TRANSACCIONES

PROMOCIONES

CONSEJEROS INMOBILIARIAS

ELS HI DESITJA

«BONES FESTES»



Plaça del Mar, 8

Tel. 973 77 12 00

Telex 57369

L'ESCALA (Girona)



# Salutació

---

*Aixequem la copa ben alta per a fer de nou un altre brindis.*

*Que peti el tap d'aquesta ampolla de xampany que és la Festa Major, xarbotem-la i el seu exquisit líquid; com sortidor d'alegria s'anirà escorrent i penetrant per tots els carrers, a dins de les cases, en els cors de les persones...*

*Deixem que aquest líquid daurat anomenat Festa Major ens vagi entrant a dins nostre; paladejant-la com nèctar; i es vagi filtrant pel cos, per la ment i per l'esperit i s'expressi sense trabes cap a l'exterior amb el moviment del cos harmonitzat amb els peus en les sardanes; en els balls de l'envelat...*

*I quan estiguem tots drets i amb la copa ja plena a la mà, en una mateixa veu brindarem per la FESTA MAJOR de 1.984.*

EDITA: C.E.R. (Seccions Fotografia-Tennis Taula. Atletisme.  
(1000 exemplars).

PORTADA: Original de Benjamí Bofarull, guanyador del Concurs de Cartells.

D.L.: GE:699-1984

Imprimeix: Gráf. FORNELLS. Rutlla, 14. GIRONA. Tel. 21 68 14



ARTICLES DE PELL



CREACIONS

*Montserrat*

Fàbrica: c/. de Gràcia, 27 - Telèfon 77 01 47

Platja: Telèfon 77 07 79

C/. del Mar - Telèfon 77 07 45

**L'ESCALA**



Continuació del Recull de versos del llibre:

# DANS LES RUINES D'EMPURIES

Andrée Bruguière de Gorgot

SONNETS

Traduits al català per M.<sup>a</sup> Antonia Salvà

Editat a Paris el 1.918 per

CHEZ SENGARAD

## Els llirs d'Empúries

La clara mel d'Himeto, l'olímpica Ambrosia  
no hagueren, dins un cor sadoll de voluptat,  
vessat el nèctar pur de la felicitat  
com eix crepuscle bell on tot és poesia.

La duna és embaumada; l'esprit se n'extasia;  
Els llirs naixen per tot dins l'alta puritat  
del cap-al-tard d'estiu; misteriós esclat  
d'un tendre frenesí, de joia i d'harmonia.

La ciutat grega viu al baume d'eixes flors.  
De sobte s'ouen planys... un llarg udol de plors:  
és una verge en dol que espera, jove i bella,  
un guerrer qui partí allà a l'inconegut.  
Per ell va gitant llirs a l'aigua, i renovella  
son plor... El dolç promès mai més és revengut!



**BANCO DE BILBAO**

**Sucursal a L'ESCALA**

**Carrer Joan Massanet, 25**

**Telèfons 77 04 54 - 77 04 58**



# Aurora

Empúries se desvetlla de la gavina als crits:  
la boira ha descobert els puigs nimbats d'aurora,  
i sembla que la llum encara no evapora  
els flotadors ensomnis dels homens adormits.

Empúries se desvetlla de la gavina als crits:  
ben tost, a sol sortint, la platja encantadora,  
amb l'arenal mullat, serà multicolora,  
i l'eco dirà el crit dels mercaders ardits.

Per allà vaig anar, envers la font qui plora,  
les dones deixaran la casa de bona hora,  
duent la joia al cor i l'àmfora a la mà.

Llavors els sol ardent reemplaçarà la lluna,  
les barques se perdran al si de la nit bruna,  
i, a cada jorn finit, un altre seguirà.



## Zona residencial

L'Escala, Costa Brava, (Girona)

- Venda de parcel·les desde 400 m<sup>2</sup>
- Condicions de pagament a convenir
- Informeu-vos !!

# JARDINS DEL PEDRÓ

RAFAEL MORENO GARCIA - Port d'en Perris, 4 - Tel. 77 08 71 - L'ESCALA - Costa Brava



# Amfora <sup>(1)</sup>

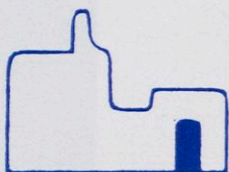
No cerqueu ni canons ni renou de metralla.  
Corbats, l'espasa al puny, els esforçats guerrers  
semblen voler colpir, valents, a fer i talla  
dins els combats sens fi, arrasadors i fers.

Són tots enfilemats en ordre de batalla:  
sagetes a la mà, primer els ballesters;  
els renomats llancers després, amb la ferralla,  
penjats al corretjam llurs esmolats acers.

Damunt l'humil ceràmica d'una rojor colrada,  
una ànima d'artista hi va traçà, acurada,  
els negres personatges qui es veuen revoltar

brandant en va l'acer; i, com abans s'esqueia,  
el signe d'investir ja semblen espiar  
dels qui dirigiran llur tràgica epopeia.

(1) A Empúries s'han trobat nombroses ceràmiques de gran valor, que guarden els museus de Girona i Barcelona.



**rafael moreno garcía**

construcciones y promociones

port d'en perris, 4, bis - teléf. 77 08 71

**l'escala** - girona - españa

**A. Chemut**

Ag. Seguros Colegiado

**L. Bigas**

Ag. Prop. Immobiliària

**Bona**

**Festa**

**Major**



## Els pirates

Rodejant els penyals, dins una nit sens lluna,  
de Tir i de Sidon els àgils remadors,  
amb clams, de les onades ofeguen les remors,  
car han fixat llurs naus a la moventa duna.

Les galeres allà, que omplena llur fortuna,  
ells de la mar escruten les fondes tenebrors.  
Del vent i de les ones al veure's vencedors,  
llur crit de festa esclata del fons de la nit bruna.

Dels Ciclops gegantins volent haver la sort,  
pirates ignorats basteixen un nou port  
d'un art meravellós amb tots els artificis,

mentres llur déu Baal, el déu potent i fort,  
els mostra, com a preu d'afanys i sacrificis,  
Empori, vora mar, vinent, per llur conhort.

**RAMIRO PALAU**

INSTA AGUA Y ELECTRICIDAD  
Perchel 41-43 Tel: 77 03 60  
La Escala (Gerona)



SERVICIO TECNICO OFICIAL

G - 849



**INSTAL·LACIONS I REPARACIONS**

**D'ELECTRICITAT I FONTANERIA**

**GAS i CALEFACCIO**

# INTERHOME

## BUSCAMOS

Chalets para alquilar. Ventajas para usted:

- Empresa suiza
- Publicidad gratuita en toda Europa
- Tramitación claramente definida
- Clientela internacional
- Anulaciones pagadas
- Usted puede reservarse los periodos que desee
- Le informamos regularmente
- Pagos puntuales/discreción absoluta
- Oficinas locales abiertas durante todo el año.
- Rentabilidad máxima.

Le asesoramos personalmente  
o le enviamos más informes.

**No dude en contactarnos.**

**INTERHOME**  
**Enriqueta Palau**  
**Carrer Perxel, 41-43**  
**E - L'Escala/Girona**  
**Tel. 72-77 13 11**



# L'Escala

De barques en repòs l'arena és ocupada;  
un baf de sal i peix flota dins l'aire, agut.  
Un hom colrat del sol i l'alcohol begut,  
repassa un llarg filat de xarxa foradada.

Un altre, jove encar, de clenxa esvalotada,  
damunt sa llanxa verda hi pinta un bell escut.  
A l'horitzó mor l'eco d'una cançó, perdut...  
i volen per l'espai fragments de la tonada.

Calmós i sense vida apar avui el port.  
S'adorm damunt l'arena un ca. L'aire és somort.  
Crida un infant petit: una dona el galteja.

Pel cel un núvol puja i s'hi atura en mig.  
Mentres jo pens en l'hora solemne del bolig,  
sent un mosset de barca qui d'ajagut xiuleja.

# **S**PORTS **UREDA**

PRIMERES MARQUES D'ESPORT  
I GRAN SORTIT MATERIAL DE PESCA

c/. Alfolí n.º 4  
L'ESCALA

RESTAURANT

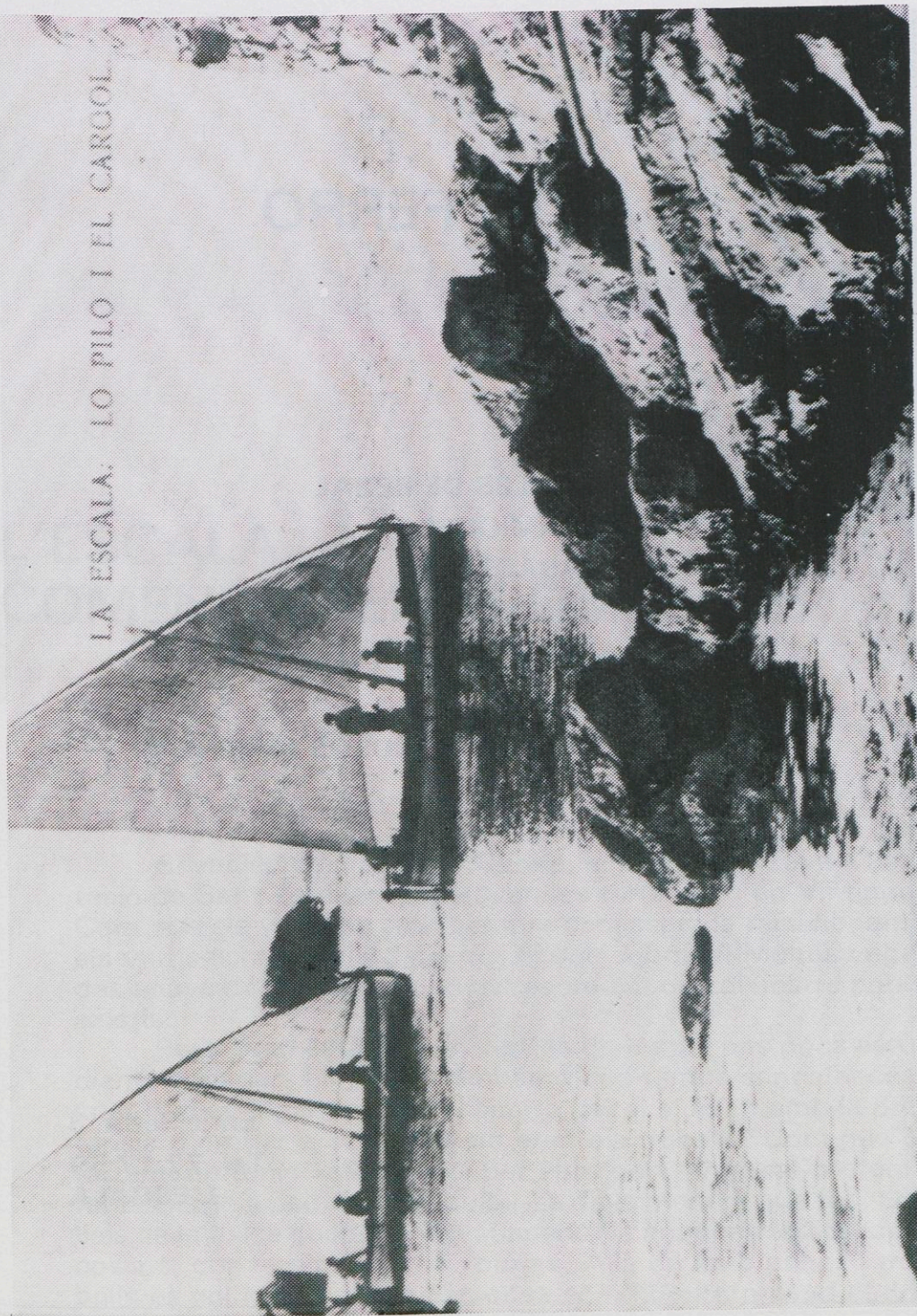
## **L'AVI FREU**

Especialitat amb peix

Puig Sureda, 10  
Tel. 77 04 44  
L'ESCALA



LA ESCALA: LO FILO I EL CARGOL.





Souvenirs

# ART I FERRO

ARTICLES DE REGAL

CERÀMIQUES

ALABASTRES

PORCELLANA

BUSTOS I ESCULTURES

NINES

CUADRES DE NUSOS MARINERS

Eric Serra, 3  
Tel. 77 17 59  
**L'ESCALA**



## L'ESCALA, A COMENÇAMENTS DE SEGLE

Si veníeu del cantó de Girona, el tren us deixava a l'estació de Sant Jordi on esperaven les tartanes d'en Vintinou. Com que els viatgers eren sempre escassos, la tartana, amb els vuit seients, era suficient. I el que sobrava! Moltes vegades anava de vuit. Ningú no es recordava que el nostre poble existís.

Però quan estàvem en vigílies de festa i uns pocs estudiants cridaners i algun altre absent que també sentia necessitat d'aixoplugar-se sota el sostre pairal s'unien amb la pretensió d'arribar a casa, llavors eren els treballs! Com que la tartana no tenia «allargos» i per altra part ningú no pretenia fer el viatge a peu, calia enquibir-se de la manera que fos. Les lleis de la física quedaven en suspens i la impenetrabilitat dels cossos, convertida en una «bírria». Allà on amb penes i treballs es col.locaven vuit persones se n'hi entaforaven el do-

HOTEL - RESTAURANT

# AMPURIAS

Telèfon 77 02 07

L'ESCALA

CAFETERIA - RESTAURANT

*Cala Riells*



Xef de cuina: **JOSEP PERACAULA**

Camí Ample, 56

Telèfon 77 10 86

ESPECIALITATS:

**PAELLA**

**SARSUELA**

**CALAMARS**

**CORDON BLEU**



**PLATS COMBINATS**

L'ESCALA



ble. Com? Ací està el misteri. Però s'hi col·locaven. Si de moment només s'apuntava una anca al seient, i encara gràcies, al cap d'una estoneta amb el sacseig produït pel trontoll del fòtil, tothom estava assegut com Déu mana, esprimatxats, premats com una sardina de llauna, però asseguts!

I si després de tot això encara quedava algú, restava l'asseure's en una camella o pujar dalt del «toldo».

Genolls que s'endinsaven entre les cames d'altre, peus que es tocaven fraternalment, fortor de vellut bast d'algun pagès, paquets, algun ànec que treia el cap per un cistell... Semblava que allò anava a rebentar d'un moment a l'altre escampant tot el seu contingut pel camí. Però mai no passà res. I per acabar d'adobar-ho, el cavall, que no tenia manies ni demanava permís a ningú per evacuar les seves necessitats, venia un moment que aixecava la cua i omplenava l'interior d'uns perfums que deixem-ho córrer.

I en aquest cas, mai ningú no es queixava, i com que les ordenances de carreteres estaven a les baceroles, no es trobava mai la parella de la guàrdia civil per a dir que allò no estava bé.

I quan després de la seva hora llarga de trontoll el paisatge se us feia familiar i ensumàveu el fi del traqueteig, teníeu una alegria! S'acabava el purgatori i el cos retornava al seu volum normal.

Si arribàveu de nit, quina impressió! La il·luminació dels carrers no pecava de brillant i menys mal que no haguéssiu de caminar a les fosques perquè teníem una electricitat que Déu n'hi do. La pobreta central del Molí patia d'asma i unes vegades perquè venia massa aigua i altres perquè en mancava, més enllà no sabem perquè, el cert és que cada dos per tres havíem de caminar a les palpentes. Però com que tots solíem ésser de casa, encara que rondinessim una mica no quedàvem malament davant de cap foraster.

En aquells temps, quina quietud a tot arreu! Està clar que si a part de l'escriu-se d'algunes comares, el renill d'un cavall, el bram d'un ase o el lladruc d'algun gos, no hi havia res que fos capaç de fer soroll! Les barques anaven a la vela i el vent si no és fort va a la quieta, els carros grinyolaven una mica, però eren pocs i solament alternava la somnolència dels carrers a l'hivern, el claquéig dels esclots que llavors era el calçat ordinari de molts i el petar, a les voravies, del doll d'aigua que baixava de les canals en dies de pluja.





HOTEL RESTAURANT

*VERAMAR*

LA ESCALA (COSTA BRAVA)





Tota aquesta calma paradisiàca començà a espatllar-la un tal Sr. Villanueva que tingué la pensada de comprar-se un cotxe a motor, i els escalencs veien, astorats, córrer pels carrers aquell fòtil que espetegava, bufava, saltava com un cabrit i omplenava l'aire de baf de betzina. Era una novetat que se'ns ficava a casa, que si per a veure-la molts haguessin necessitat de sortir de la vila, l'haurien trigat a conèixer, perquè en aquell temps, quanta gent existia que no havia sortit mai del poble i que només coneixia el tren en fotografia! Està clar, era la vida reclosa de tantes viles i viletes, que les feia tenir una personalitat acusada, retreta, sempre a la mata-degolla amb els pobles veïns i disposats a anar a cops d'estaca per qualsevol fotesa.

I com que tothom es coneixia, no faltava més, i com que no arribava mai ningú, el dia que pels carrers passava una cara forastera, totes les comares acostaven el nas a la porta i per rera la cortina de malles tafanejaven, volent esdevinar de qui es tractava. Qui serà, qui no serà? No és d'ací? Mare de Déu! la major part de les vegades no era ningú de categoria, sinó el noi de Cal Gros o el Pep de la Maria que feia mig any que estava a Girona rasant barbes o estudiant per mestre i que tornava tot canviat, fet un figurí, amb un vestit llampant i un barret que n'hi havia per llogar cadires. Si a l'hivern quedava justa justa la gent del poble, a l'estiu encara érem menys. Es cert que teníem una mica de colònia estiuenca, ben poqueta, formada per unes quantes famílies de Barcelona, originàries del poble i que ací conservaven la casa pairal, però a canvi, molts pescadors carregant ormeig i família a la barca, se n'anaven a sojornar a les platges de Palamós, Sant Feliu, Tossa o Lloret i no retornaven fins els voltants de la Festa Major amb uns quants dinerons a la bossa que els permetia passar l'hivern sense anar a comprar el pa a fiar.

Paorosos hiverns aquells! Era amb pànic que moltes famílies el veien arribar. La meva àvia solia dir: «Quan el setembre se'n va, tots hauríem de plorar».





**ES UNA COLLABORACIO  
DE**

**HOTEL - RESTAURANT**

**VORAMAR**

TEL. 77 01 08

**ACUARIUM CLUB**

TEL. 77 03 77

**BAR CASABLANCA**

TEL. 77 00 02

**L'ESCALA**



# RECORD A VÍCTOR CATALÀ

## «El Clos del Pastor»

Petit jardí vora el mar  
racó tranquil i suau  
on els gavians al volar  
porten records del mar blau

Petit jardí encerclat  
per un mur alt i grisós  
on el vespre, amb gran esclat,  
busquen els ocells repòs.

Petit jardí d'arbres espesos  
i amb una petita font,  
que emparant d'ulls curiosos  
ajudares a pensar molt.

Petit jardí que al passar  
gens d'importància s'hi dóna  
i que va immortalitzar  
l'inspiració d'una dona.

M<sup>a</sup> ANGELS PASCUAL  
3 abril 1984

**DIPOSIT DE BEGUDES**

# **Pere Gironés i Clúa**

**VINS - AIGÜES MINERALS - REFRESCS EN GENERAL**

**SAN MIGUEL - CAMPO VIEJO - FREIXENET**

**LILBYS - VICHY - MALAVELLA - ETC. ETC.**

c/. Canyet, 8  
Telèfon 77 03 70

**L'ESCALA**

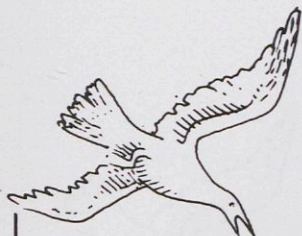
**QUEVIURES**

# **SALPATX**

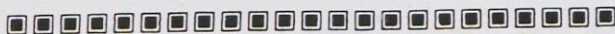
**POBLE SEC**  
Telèfon 77 03 51

**L'ESCALA**  
Costa Brava





# El vell GAVIA

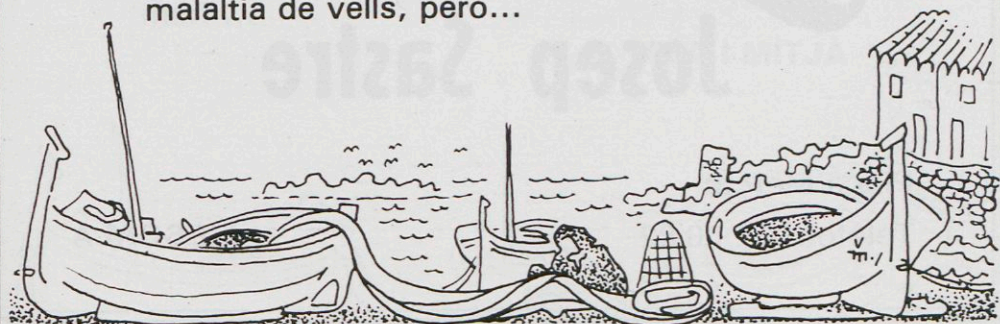


El vell gavià estava cansat. Es feia gran i cada cop li era més feixuc enlairar-se pel damunt de la boirina que, com un alé pudent, pujava a bravades d'allà baix. Era un baf agre que el feia estossegar i li dificultava el respir. I el pitjor era que s'espessava més cada estiu i s'extenia més i més lluny i pujava més i més alt... Maleït!!

Sabia que allò era degut al que en el llenguatge dels homes s'en deia progrés, i que gràcies a ell la gent vivia millor, és a dir, tenien més diners i podien comprar més coses, i fer les cases més altes i els àpats més abundosos. Però els notava neguitosos, també, patint per no perdre el que tenien, per aconseguir més del que necessitaven i per —quina ironia— fer dieta enmagridora, ara que poden estar grassos...

La fesomia de la vila havia canviat. Com una taca d'oli s'aixamplava incontenible, devorant horts i vinyes, pinedes i fruiters. Desapareixia el verd ufanós, ofegat pels blancs plàstics i la pedra artificial. Des d'allà dalt —que voleu que us digui— li produïa la sensació que el terra havia agafat un mal dolent que el consumia sense remei.

Sentia que quelcom important s'havia perdut per a sempre més. També era conscient de que potser era inevitable, i que recordar temps passats és malaltia de vells, però...





FLECA i QUEVIURES



**Josep Sastre**

Plaça Mercat

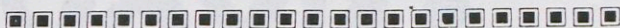
Telèfon 77 00 82

**L'ESCALA**





# El vell GAVIÀ



...enyorava aquell cel blau, aquelles aigües transparents, aquella flaire a salobre. Aquell petit munt de teulades envellides que, de bon matí, deixaven anar xemeneia amunt fumeroles amb regust de sardines a la brasa. El xivarri de la mainada quan baixava del col·legi, comes avall, a capbussar-se a la Creu mentre l'escudella es refredava. La pau de la migdiada. La cridòria de les orenetes al capvespre. La gent prenent la fresca en cadires de balca. I el sublim espectacle de la sortida de les teranyines a la Platja... mai no es cansava de contemplar des d'allà dalt aquell esclat de llums i contrallums, de colors bellugadissos, d'ombres fugisseres. De crits barroers, de renecs recargolats dits sense malícia, de comiats de mares i xicotes... i el silenci de la nit bressolat pel top, top, de les barcasses allà lluny, que t'ajudaven a somniar...

De sobte un espetèc de cent motors el va desvetllar i la fumarola cada cop més atapeïda començà a engoixar-lo. Es feia tard. El vell gavià deixà anar un sospir i, ajudat per la tramuntaneta, feu via cap avall fins al seu cau de la Roca del Cargol que l'havia vist néixer i que possiblement el veuria morir...

F. X. VILA I MITJÀ



# **ANXOVES DE L'ESCALA**



**Magdalena Sureda**

**Tel. 77 0146**

**VENDA EN EL CARRER DE LA TORRE, 18**



**PENSIO-RESTAURANT**

# Can Roura

Telèfon 77 03 05

SANT MARTI D'EMPURIES

L'ESCALA - Costa Brava



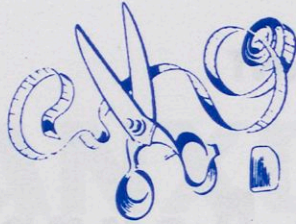
**HOTEL**

# Río Mar

Sant Martí d'Empúries

Telèfon 77 03 62

L'ESCALA



**SASTRE**

# **Francesc Torrent**

c/. Riera, 42  
Telèfon 77 01 67

**L'ESCALA**

**PERRUQUERIA**

**PER SENYORES i SENYORS**

# **Torrent - Soletat**

**SERVEI DE MANICURA**

Carrer del Mar, 3  
Telèfon 77 01 64

**L'ESCALA**



## A LA MEMORIA

# L'ALBERT CALLOL CASAGRAN

En un programa com aquest, en el qual hi tenen cabuda, majoritàriament, comentaris relatius a tot un seguit d'activitats portades a terme per les diferents entitats locals, no podem oblidar una persona que el passat mes de novembre ens deixava per sempre.

En efecte, el bon amic Albert Callol Casagran havia estat una persona molt activa, un infatigable col.laborador, disposat a contribuir i a donar un cop de mà sempre que li era possible, com tots vàrem tenir ocasió de comprovar i com tant s'ha vingut comentant per part de les diferents entitats escalenques.

La seva pèrdua va commocionar tot el poble, i nosaltres, des del programa-llibret de la Festa Major-84, li volem retre un últim homenatge, tot reproduint un poema dels seus fills Josep i Eva, publicat en el n° 49 de la revista «L'Escalenc», del mes de juny 1.984.

Diu així:

## A n'el nostre pare, Albert Callol

Era bo i afectuós  
i tothom l'estimava,  
ell, en el que fos,  
sempre en tot col.laborava.

Déu l'ha cridat  
i ens ha hagut de deixar,  
a l'altre món ha anat  
però no l'hem d'oblidar.

Tots molt l'apreciàvem  
i per a nosaltres tot ho feia,  
perquè molt li preguntàvem  
i ell, amb amor, ens ho deia.

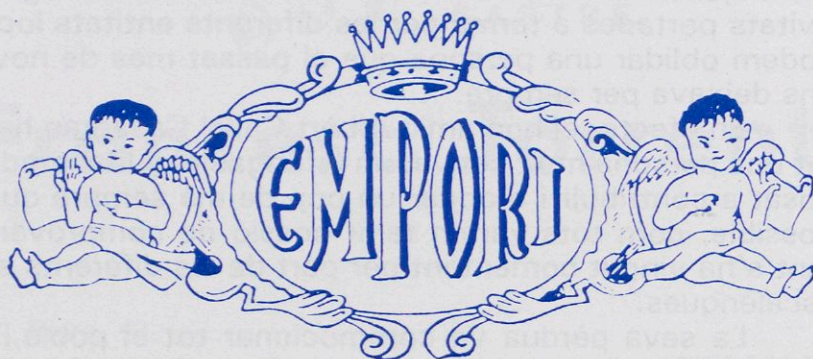
La seva ànima se n'ha anat  
i flors al cementiri li portem,  
el seu amor ens ha quedat  
i aquest poema li dediquem.

PARE, tots sempre t'estimarem  
perquè vares fer molt per a nosaltres,  
i mai suplir-te podem  
perquè, com tu, no n'hi ha d'altres.

**Els teus fills, JOSEP I EVA**



## **PASTISSERIA-BOMBONERIA**



**Es complau en oferir les seves  
mes escollides elaboracions**

**TARTES GELADES**

**REPOSTERIA FINA**

**CANAPES**

**PASTES SALADES I DE TE**

**i la seva especialitat**

**ESCULLS**

**PROVEU-LOS!**

**Maranges, 16 - Telèfon 77 00 89**

**L'ESCALA**



**Souvenirs**



**Jovi**

LA PLATJA

**L'ESCALA**

TEL. 77 05 40

(COSTA BRAVA)

**FARMACIA**

**SALVADOR ALARCON BLASCO**

Carrer del Port, 44  
Telèfon 77 13 75

**L'ESCALA**



# CASA FEIXAS

INSTAL·LACIONS SANITARIES  
ELECTRIQUES i CALEFACCIO

FERRETERIA  
ARTICLES REGAL  
ELECTRODOMESTICS

Plaça Víctor Català, 17

Telèfon 77 01 99

L'ESCALA



# L'ESCALA BLANCA

Fa molt temps que no ha caigut una bona nevada sobre nostra vila. Algun dia d'hivern hem arribat a veure unes poques volves que es fonen de seguida, però de neu abundant no en recordo des de principis de l'any 60 i sobretot, del febrer de 1947, que fou un cas extraordinari; després de forces hores de caure espessa, va quedar una extensa capa que cobria carrers, teulades i els terrenys de l'entorn; tot el que era lleig, ja no es veia; totes les coses desagradables quedaven gracioses embolcallades de neu; els perfils cantelluts es suavitzaven, i una aparença de net, polit, cuidat, resplendent, ens deixava meravellats. ¡L'Escala blanca!

\* \* \* \* \*





# Casa Fidel Geli

Concessionari de les millors marques, mundialment  
conegudes, en Ràdio i Televisió.

**TELEFUNKEN - SANYO - PHILIPS**

A més disposa d'una extensa gama d'electrodomèstics.

Ultimes novetats en discos, musicassettes  
components de música.

Carrer del Port, 39 - Tel. 77 00 98

L'ESCALA

CONFECCIONS

# BRUGUERA

Carrer del Mar. 5  
Telèfon 77 02 77

L'ESCALA



Per descuidar-nos una mica d'aspectes del nostre poble que no ens agraden, us convido a fer un exercici de fanstasia, d'imaginar per uns moments que ara acaba tot just de nevar i un vel fi, irisat, nacrat, ho tapa tot de blanc.

¡Què bonic seria trobar un canvi complet!. Per exemple: El cremador de les escombraries, el popular «País de les meravelles», que està amb totes les immundícies, deixalles, fums i brutícies, el veuríem de cop com una catifa alba; les platges plenes de llaunes, plàstics i algues seques, quedarien sota l'encís d'una pintada blanca; les pinedes maltractades esdevindrien com una patena; els carrers poc nets, serien pulcres; els aiguabarreigs de les clavagueres de la Punta i del Port d'en Perris semblaria que ja tenen l'emissari submarí instal·lat, i els fonaments encallats d'una construcció discutida, i els passeigs polsegosos i les carreteres sense pavimentar i aquesta altra cosa que cada un de nosaltres té en el pensament, totes, totes, quedarien solucionades, cobertes amb la fina capa de blancor, amb l'empremta de la netedat. ¡Quina alegria!.

\* \* \* \* \*







**PEIXATERIA**

**COLL**

Carrer Joan Massanet, 52

**L'ESCALA**

**FERRETERIA - ELECTRODOMESTICS**

**Josep Costals**

Distribuidor de **CAMPING GAS**

Germans Masferrer, 41

Carrer del Port, 56

Telèfon 77 03 18

**L'ESCALA**





Deixem, però, els somnis i mirem la realitat dels nostres responsables municipals.

Són ben coneguts de tothom els esforços, treballs i diligències, ja fets o en projecte, a que es lliuren les autoritats del poble cercant solució als problemes urbanístics, de sanejament i de mancances pressupostàries. Això és evident.

No obstant, en forma cordial i amistosa, m'atreveria a preguntar al Sr. Alcalde si no li agradaria convertir-se per uns moments en un gran màgic, que fent els tocs rituals amb la vareta prodigiosa, aconseguís de cop sobte, de la nit al dia, que sorgissin aquests efectes i conseqüències que hem comentat de la nevada i poguessim veure tots, amb els ulls enfevorits, engrescats, una vila neta, polida, ordenada i esplendent.

¡L'Escala blanca!.

**F. SALA BALAGUER**



CARNS

# Alfons Casas

Plaça Victor Català, 6 - Telèfon 77 00 93

L'ESCALA

SNACK BAR

# GALAN

PLATS COMBINATS

Corriol de L'usac  
Telèfon 77 01 40

L'ESCALA





Santa Màxima. 29  
Tel. 77 04 78

L'ESCALA

ESPECIALITATS EN TAPES  
i MARISCS  
**Bar LA PUNTA**

JOAN HUERVA

EL QUE TE BON PALADAR  
SAP ON ES EL «BAR LA PUNTA»  
I QUI S'HI VOL ENTAULAR  
SI NO HO CONEIX HO PREGUNTA

Passeig Dr. Isern s/n

L'ESCALA

**NOVETATS**  
**MARGARIDA**

ARTICLES DE PELL  
BRODATS  
BATES I DAVANTALS

Maranges, 24  
Telèfon 77 00 87

**L'ESCALA**  
(Girona)



**CONSTRUCCIONS**

**Germans Graboleda**

c/. Del Port, 40  
Telèfon 77 02 79

**L'ESCALA**



# LA ROCA DEL CARGOL

No sé perquè l'hauran anomenat així. A qui hem demanat la raó no ens l'han sabut donar.

No serà per la seva semblança amb un cargol, ja que ben poc s'hi retira.

Pot, no obstant, que el nom li vingui perquè de la mateixa manera que els cargols s'arrosseguen per terra, aqueixa roca sembla fer-ho sobre les aigües.

Tot i ésser una roca com les altres, ha volgut viure separada d'elles aïllada entre les aigües.

Es troba en la mateixa boca de la petita badia que forma la nostra platja, allargada i gairebé estrangulada pel seu bell mig.



# ADOLF COSTALS

CONSTRUCTOR D'OBRES

Carrer del Port, 61 y Riera, 10

Telèfon 77 04 73

L'ESCALA

## Boutique



ROBA PER A MAINADA DE NAIXO FINS A 14 ANYS

Alfoli, 9 - Telèfon 77 06 98

L'ESCALA



Per la seva situació, és com si fos un perseverant sentinella de la població, sempre en posició d'alerta.

En els dies de fort temporal sembla com si volgués aplacar el furor de les ones que s'esclafen damunt d'ella, cobrint-la completament, tot relliscant sobre la seva closca una muntanya de blanca escuma.

En els dies de calma, el Cargol — com així l'anomenem, omitint «la roca» — rep les suaus carícies de les blaves i tranquil·les aigües, que en el llarg dels temps han ennegrit el seu baix entorn, que contrasta amb la blancor salinosa del seu llom, on van a reposar les gavines i des d'on emprenen el vol per a volatejar, elegant i magestuoses, sobre la platja.

En els dies d'estiu el Cargol serveix de prova als petits nedadors que compten per heroïcitats les vegades que, tot nedant, aconseguen d'arribar-hi.

El mateix feien els vailets d'abans però, a voltes, per a fer més divertida la travessia, ho feien ficats — tot i la imprudència, ja que alguns no sabien nedar — dintre de les semals que agafaven de les embarcacions de la platja, destinades a la pesca de la barcarada i que sempre en portaven per a posar-hi el peix que pescaven a la prima.

La Roca del Cargol, que serví de títol a una inspirada sardana del nostre ben recordat Avi Xaxu, quantes coses no ens diria si pogués parlar!

Quantes alegries i també quantes penes no ha presenciades al llarg de la seva existència!

Bones calades, jornades de prosperitat per als pescadors, festes populars a la platja, alegria i joia, en una paraula. Però també recorda dies de misèria, llargues temporades sense pescar, naufragis, plors, tristesa.



**VINS i LICORS**

# **Els Barrils**

**GABRIEL VENTURA**

c/. Alfoll, 10 i 15

Telèfon 77 01 98

**L'ESCALA**

Costa Brava



# **Caravel·la**



El Cargol fou testimoni del pas de les naus gregues i, més tard, de les romanes que desembarcaren a les platges d'Empúries, obrint horitzons d'història i cultura.

L'Escala no existia. Mancaven molts anys per néixer. On ara hi ha la població, és a dir, on ara el Cargol veu les cases que s'enfilen carrers amunt, no hi havia altra cosa als seus ulls que una muntanyeta pelada, sense vida, oberta a la fúria de la tramuntana, lliure d'obstacles davant seu.

Als peus d'aquest petit turó veié arribar el que serien els primers escalencs, procedents, segons es creu, de les Illes Medes, construint les primeres cases, rudimentàries i petites, però que constituïren el primer nucli urbà del poble.

Les barques de vela començaren, tot seguit, a alegrar la seva vista. La vida havia arribat a l'Escala. El Cargol, que ben aviat seria batejat així per part d'aquells braus mariners, ja no es trobava sol.

Al seu costat passaven, lentes i silencioses, les parelles de bou la vela de les quals era manejada a la perfecció pels nostres avantpassats mariners que molt sovint posaven la seva vida en perill. Una barca i una vela, eren tan poca cosa enmig de la immensitat del mar!

Ja m'imagino la tranquil·litat d'aquella bona gent en veure el Cargol els dies que el mal temps els sorprenia fora de casa. Ell, en veure'ls, tot donant-los-hi forces, els deuria dir: apa nois que ja esteu salvats!.

I veié marxar a terrers llunyanes els coralers i fou constant testimoni de l'arribada dels petits vaixells de cabotatge que portaven sal, garrofa i altres mercancies.

Anys més tard, pel seu costat començaren a passar les primeres embarcacions mogudes per motors, mentre veia en-



C/. Tramuntana, 40 porta n.º 3

**L'ESCALA**

**GIMNASTICA**

**DANSA**

**AEROBIL**

**GIM - JAZZ**

**CLASSES TOT L'ANY**

Informació: PI. Victor Català, 10 - 2.º

Tel. 77 03 22



derrocar el Salvavides, urbanitzar la Punta en diferents etapes i veia construir davant seu cases noves, restaurants, comerços i luxosos bars, substituint les velles tabernes i els hostals de l'època.

Ben aviat s'acostumà a la fressa dels motors com també a la presència de la cinquantena de teranyines que durant molts anys donaren vida a la platja.

Grans nuvolades de gavines els dies de bona pesca volaven sobre el Cargol, llançant-se en picat a la recerca de llur aliment.

I passaren els dies i amb ells el Cargol veié desaparèixer les poques teranyines que restaven a la platja i que foren traslladades al port de la Clota, amb gran pena seva perquè perdia la seva companyia, però també amb una gran alegria perquè veia acomplir-se el gran somni dels pescadors i de tota la població com era el fet de poder comptar amb un port de refugi.

I arribem als nostres dies que li presenten un escenari nou, totalment canviat: silenci i repòs absolut a l'hivern i gran garbuix a l'estiu que veu com la platja, lluire d'embarcacions, vogis, palanquis i pals d'avarar, s'omple de gom a gom de gent vinguda de tot arreu, primordialment d'escalencs descendents d'aquells que un bon dia donaren el nom de Cargol a aquesta petita roca que considerem tan nostre i a la que desitgem molts anys de vida i millor sort que la que en un dia fàtic d'hivern tingué la seva companyia, la Roca del Frare.



**ELECTRODOMESTICS**

**LINDAN**

**A. PRADO**

**TELEV. BLANC I NEGRE**

**COLOR PAL - SECAM**

Concessionari:

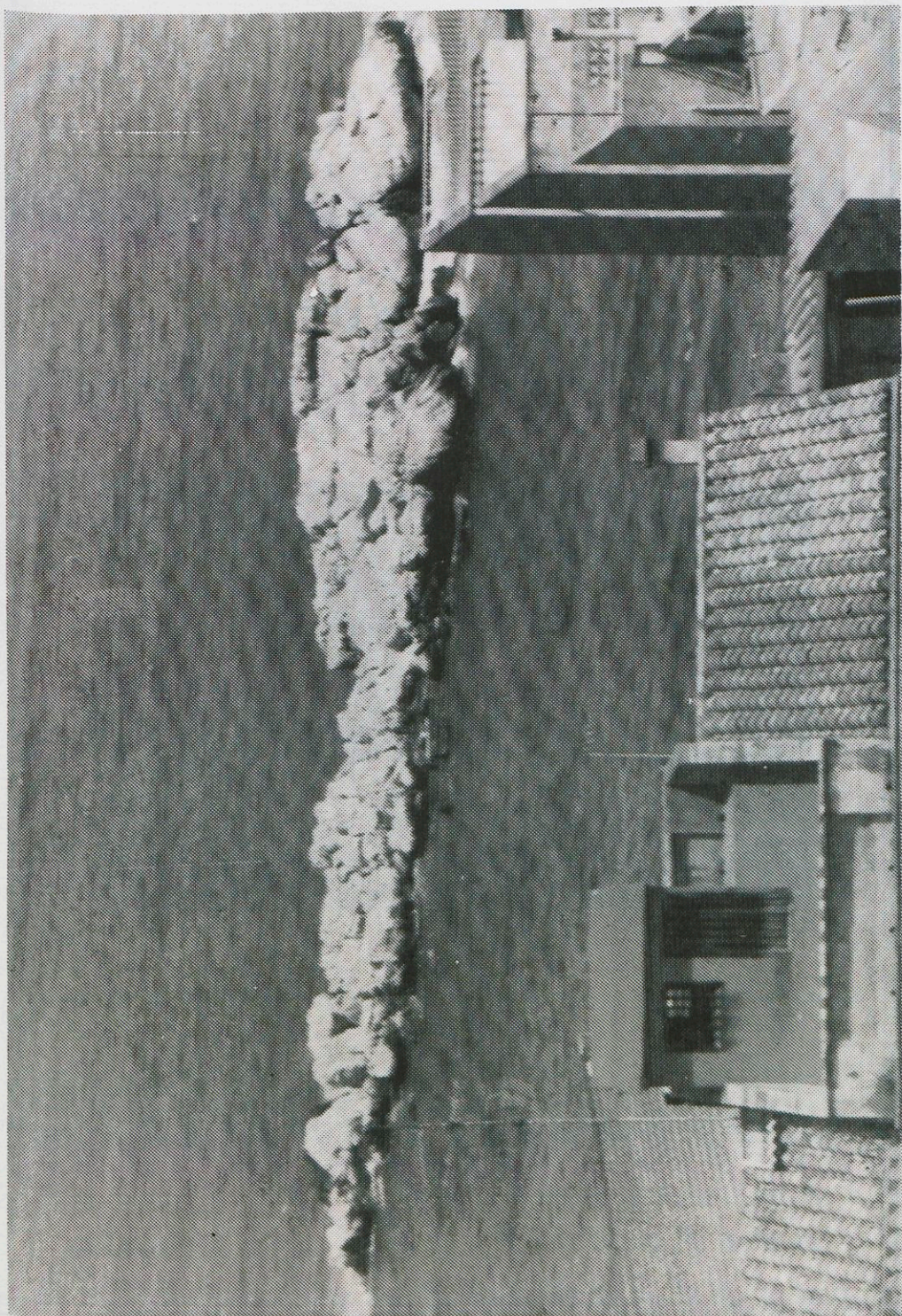
**VANGUARD - LAVIS - PHILIPS - TELEFUNKEN**

**INSTAL·LACIONS D'ALARMA CONTRA ROBOS**

Plaça Escoles - Telèfon 77 04 90

**L'ESCALA**







BOUTIQUE

ملنگی

Avda. Ave Maria s/n

Telèfon 77 04 37

L'ESCALA





**CAIXA D'ESTALVIS  
PROVINCIAL  
DE GIRONA**

Plaça Víctor Català, 9

**L'ESCALA**

# Rovillo

## ARTICLES

BRICOLATGE  
PINTURES  
NETEJA  
FERRETERIA  
JARDINS

Carrer del Mar, 6  
Telèfon 77 04 86

**L'ESCALA** (Girona)



## Indústria escalenca

La indústria del salaó  
ha decaïgut a l'Escala,  
malgrat tot encara n'hi ha  
que ha arribat bastant enllà,  
per això mig món l'alaba.

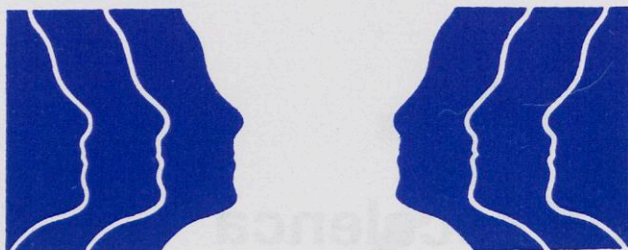
Es que anxoves ben salades  
agraden gairebé a tothom.  
L'Escala tè anomenada  
de curar les millors del món.

Molts turistes a l'estiu  
fruidosament les paladegen;  
en compren dins pots ben plens,  
en record de la indústria que envegen.

Amb entrepans bé es mengen,  
d'entremés als restaurants,  
també amb pa amanit amb tomata  
que agrada a petits i grans.

És molt bo acompanyar-hi  
el beure a raig del porró;  
compaginant vi i anxoves  
sembla que el menjar és millor.

**boutique**



**NELENE**

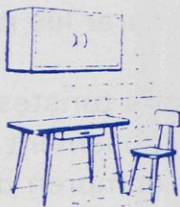
Maranges, 15 - Téléphone 77 00 73

Monturiol, 2 - Téléphone 50 16 70

**L'ESCALA**

**FIGUERES**

**FUSTERIA**



**Josep Colomeda**

C/. Riera, 38

Telèf. 77 03 59

**L'ESCALA**



Del porró el vi que raja  
ens fa molt més catalans;  
és un costum que no s'acaba  
malgrat que passen els anys.

Les anxoves de l'Escala  
des de sempre han sigut  
les més ben recomenades  
pels seus premis merescuts.

Sempre que es mengen anxoves  
hom pot segur endevinar  
si són curades a l'Escala  
o a un altre lloc català.

Platajades dins del mar,  
a fora la sal canvia el seu color;  
s'han de saber ben confitar  
perquè el gust sigui més bo.

A dintre de pots de vidre  
s'hi estiben ben ordenades,  
qui les pot ben degustar  
coneix si estan ben adobades.

Cal conservar nostra indústria,  
la indústria del salaó;  
ella fa que nostra vila  
segueixi essent la millor.

La indústria del salaó  
hadecaigut a l'Escala,  
malgrat tot encara n'hi ha  
que ha arribat bastant enllà,  
per això mig món l'alaba.

**PILAR PELLICER DE GISPERT**  
**L'Escala, a 26 de Juny del 1.984**

**ERCOS**

**S. A. D'ASSEGURANCES I REASSEGURANCES**



**Agent a L'Escala i Comarca:**

**Montserrat Ballesta de Guanter**

**ASSEGURANCES DE TOTA MENA**

**G FINQUES GUANTER**

**GARANTIA D'EFICACIA I SERIETAT**

Avinguda Ave Maria, 7

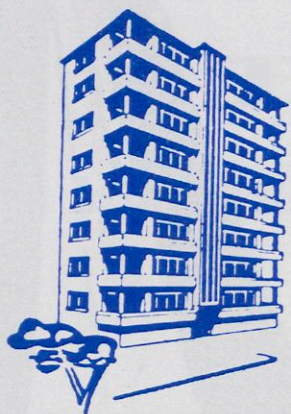
Tel. (972) 77 02 72

**L'ESCALA**









CONSTRUCCIONS

J. Hostench

El Greco, 4  
Telèfon 77 03 81

L'ESCALA



PERRUQUERIA DE SENYORES

EMI

c/. El Greco, 1  
"Poble Sec"  
Telèfon 77 05 47

L'ESCALA



# Diada de Festa Major

Tots els carrers s'engalanen  
son eufòrics d'allò més.  
La remor de festa anima  
els vells, joves, casats i solters.  
Tothom viu la felicitat jornada  
perquè no es mira res més.

La música hi acompanya  
amb el major interès.  
Voldriem fer nostra la festa  
i que l'orquestra toqués  
maques i dolces sardanes  
amb tot un èxit endemés.

Per a gaudir bé d'una festa  
tots desitgem que es veiés  
la gent ben fraternitzada  
convivint i no al revés.  
Fruiríem de la festa  
si un germà a l'altre mirés.

Els avantpassats feren la festa  
amb el desig que es digués  
als qui arriben amb tardança  
que la celebrin després.  
Es recollí amb grat l'heretatge  
perquè sempre encoratgés.

Lloem nostra gran festa  
la folgança va després.  
Victoregem els uns i els altres  
glòria i goig per als carrers.  
Aquells que feren la festa seva  
ara han fet que ens aplegués.

PILAR PELLICER DE GISPERT  
26-6-84

**CARNISSERIA  
CANSALADERIA**

**Narcís**

**GRAN ASSORTIMENT EN CARN PER A HOTELS  
AMB SERVEI A DOMICILI**

C/. Pintor Joan Massanet, 38  
Telèfon 77 02 95

**L'ESCALA**

**FABRICA D'EMBOTITS**

**Muntanya Blanca**

**ELS HOTELS I RESTAURANTS  
QUE BUSQUEN QUALITAT  
A EMBOTITS "MUNTANYA BLANCA"  
HI TROBARAN EL MILLOR  
I TOTA LA VARIETAT**

Paratge Muntanya Blanca  
Telèfon 77 04 96

**L'ESCALA**





# BAR P'ELLY

Carrer del Port, 36

Telèfon 77 00 01

L'ESCALA



Cta. L'ESCALA - TORROELLA



**FUSTERIA**

**GELL**

Carretera Palafrugell, s/n  
Telèfon 77 03 47

**L'ESCALA**

**CARNS - EMBOTITS**

**Joaquim Llandrich**

c/. Santa Màxima, 15  
Telèfon 77 01 27

**L'ESCALA**  
Costa Brava



## Montgó

La cala de Montgó...  
Que bells jorns hi he passat!  
Ton dolç record és plor...  
Enyor d'un suau petó  
quin marc fou el Crestat.

Anys ha, vaig quedar sol...  
Mariona el cel pujà.  
Són tot el meu consol  
la cala, amb el seu sol,  
la torra i el Milà.

Però l'hivern arribant  
em portarà el repòs.  
Tramontana i llevant  
i onades s'uniran.  
Montgó per etern clos!.

**CARNS i EMBOTITS  
DE QUALITAT**

# **Agustí Gardella**

**ESPECIALITATS:**

**BOTIFARRA NEGRE, BLANCA  
CATALANA i FUET**

**Carrer del Port, 26**

**Telèfon 77 06 05**

**L'ESCALA**



## A L'ESCALA...

El triangle que formen Figueres-Llançà-L'Escala constitueix un paisatge d'una sugestió difícilment superable.

Aquí hi ha de tot: terres baixes i pantanoses, terres sòlidament treballades, descobriments geològics, grans panoràmiques, superfícies dures, petites cales, suaus ondulacions...

L'Alt Empordà no és una zona tan fàcilment classificable com se sol pensar.

A l'Escala, aquest troç de terra tan singular, pel seu paisatge, per les seves platges, per la seva gent, voldria dedicar-li avui unes paraules, tot i que, com digué el poeta, aquestes no són més que esboços per a descriure una realitat i que mai descriuen el que realment és.

Voldria apartar-me del que es podria llegir en una guia turística qualsevol, voldria destacar aquest llenguatge poc conegut i sutil quan un es deixa portar i, suaument, van arribant totes les lectures als sis sentits.

A aquest troç de terra voltada de vinyars, regada per riuets on neixen els pins, les oliveres i les vinyes, sobretot, d'on sorgeixen aquests singulars pobladors que són i foren fills de pescadors i de nombroses cultures arribades per terra i per mar.



# ART i PEDRA

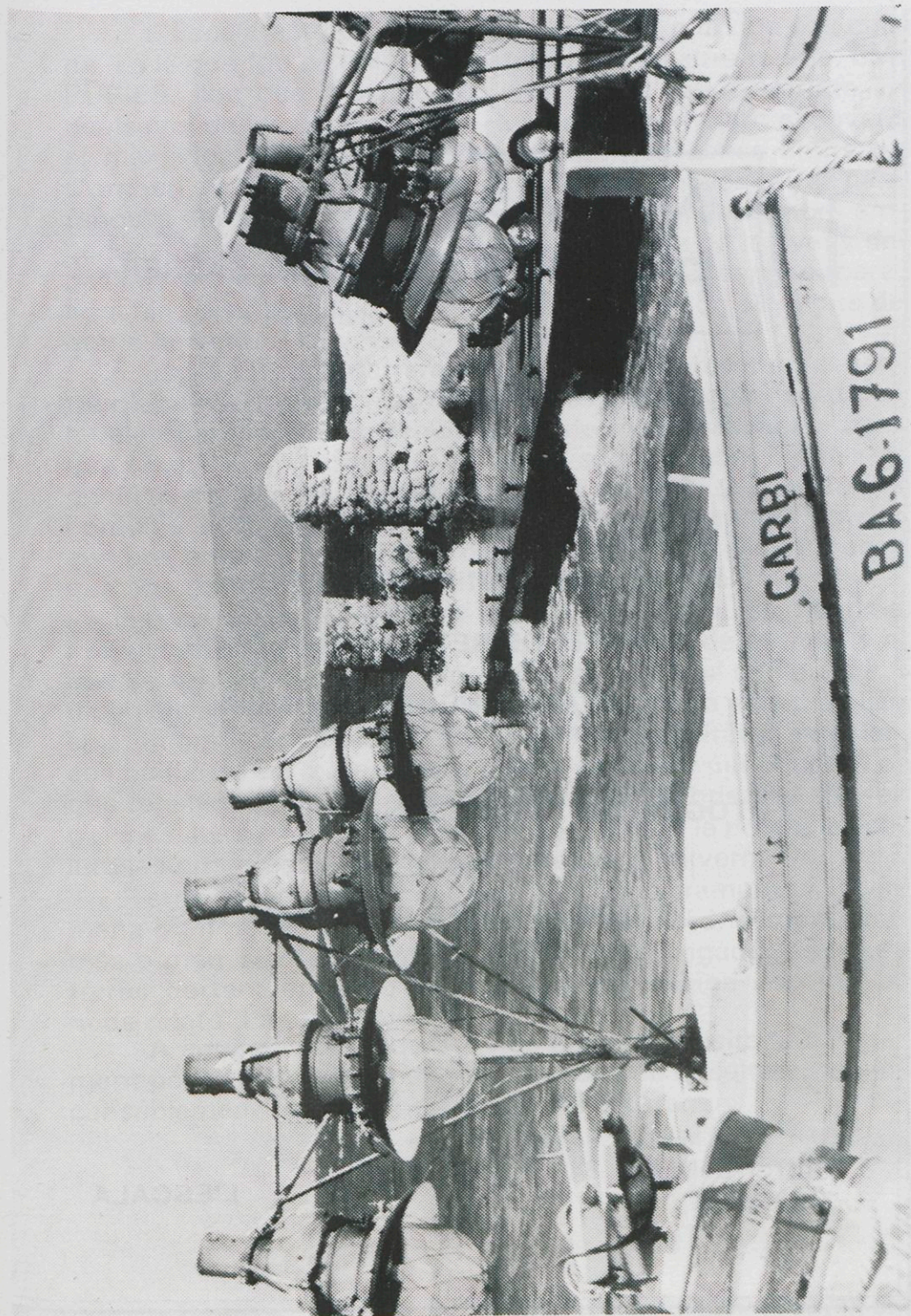
**XEMENEIES, CUINES, ESCALES, FAÇANES...  
LAPIDES**

*Josep Massanas i Rius*

C/. La Torre, 65  
Tels. 75 84 18 - 77 06 05

**L'ESCALA**









DE  
JAUME SAGRERA

**ESTUDI FOTOGRAFIC**  
**SERVEI DE REVELAT EN COLOR,**  
**BLANC i NEGRE, EN 1 DIA**

**FOTOGRAFIES PER CARNET**  
**DE MAINADA**  
**i REPORTATGES DE CASAMENTS**

Carrer del Port, 34  
Telèfon 77 12 85

**L'ESCALA**



L'Escala està unida entranyablement a la que fou colina, i a la que fou colina, i a la vegada, illa en altre temps, EMPÚRIES, lloc des d'on encara, les nits d'estiu, sentats en qualsevol de les pedres de les Ruïnes, contemplant al davant el mar i les seves platges, aquest horitzó sense límits on s'arriben a fondre el cel i la Mediterrània, i amb les terres pantanoses darrera, un encara pot escoltar, si es deixa dur i embadocar pels sons i el paisatge, els murmurs de les veus del passat, els cants d'amor de les flautes, i un pot sentir encara, sota els peus descalços la vida dels qui reposen allí, units de nou a la terra.

És allí on, any darrera any, es descobreixen, en el ventre d'aqueixes terres, tresors i relíquies ben resguardades que revelen contínuament experiències de vides passades, però que també són nostres. És allí on un se sent morir i renéixer, on un se sent més esperit que matèria, on un està en absoluta comunió amb el tot, abrigat pel meravellós mantell estelar que ens brinda l'oportunitat de distingir les estrelles fugaces que ens permeten somniar d'il·lusions i llocs desconeguts.

Avui prefereixo dedicar unes poques paraules d'estima i respecte envers aqueixes terres, perquè en definitiva és el que se sent en contemplar-les, i que ja de per sí són poesia, i diuen els poetes que sobre ella no hi ha res per a escriure. Tan sols, i com a única alternativa, cau la possibilitat d'extasiar-se i buidar-se un mateix per a deixar-se omplir per aquest Tot que regalen aqueixes terres, aqueixa mar, la brisa, el sol, les gavines, les barquetes a la nit, la gent, l'alba i la posta, les caluroses nits d'estiu, tranquil·les i fredes a l'hivern.

Terra de singulars habitants, fills de la tramuntana, germana gran de la rosa dels vents, vent del nord, sempre amb més o menys força, que visita, una i altra vegada, aqueixes terres portant entre rumors, que a qui sàpiga escoltar-la, nous relats d'aquí i d'allà.

A aquesta terra que convida a veure's visitada constantment per a descobrir-se de nou cadascú de nosaltres, tan incansablement formosa i atractiva per a tots....

# vacances l'escala



**Agència immobiliària  
lloguers i vendes de:**

APARTAMENTS  
CASES  
XALETS  
BUNGALOWS

***ASSEGUANCES***  
**LA CATALANA**

**Jaume Batlle**

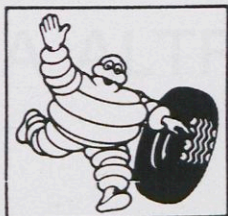
Agent d'asseurances

**Núria Albert A.P.I.**

Avda. Riells, 14 - Poble Sec, 5  
Tel. 972 - 77 09 74

**L'ESCALA**  
(Girona)

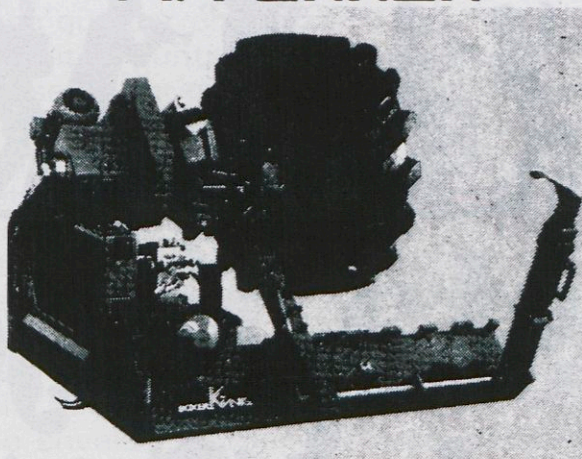




SERVEI

# MICHELIN

## M. FERRER



REPARACIO I VENDA DE  
TOTA CLASSE DE  
CAMBRES I PNEUMATICS  
DE TURISME, CAMIO,  
MAQUINARIA AGRICOLA, ETC.  
EQUILIBRAT ELECTRÒNIC  
RECAUXUTATS

Ens trobarà a la carretera de  
Vilademat a T. de Montgri  
**CLOSA D'EN LLOP**

(AL COSTAT DE L'HOTEL DELS PINS)

Telèfon 77 12 64

**L'ESCALA**

Avui és



Festa Major



Però demà us atendrem amb  
l'eficàcia de sempre.

© Heras, Ogilvy & Mather



"la Caixa"  
CAIXA DE PENSIONS



# UNA ALTRA FESTA MAJOR

Hem de reconèixer que l'Escala no és coneguda arreu de l'Empordà o de Catalunya per la seva Festa Major i segurament és degut a què no es realitza cap acte original que reclami la gent d'altres indrets; alguns potser considereu que tot es fa segons les possibilitats i com es pot i que una mica de publicitat ajudaria a fer-la més coneguda.

Penso que per organitzar qualsevol festa cal tenir present un seguit de punts que no precisament van lligats a tenir moltes pessetes per poder-los realitzar. Evidentment que els diners són importants però afirmaria que encara ho és més, independentment d'una bona organització, el fet d'aconseguir que els diferents sectors de l'Escala sobretot la joventut, s'hi sentissin integrats.

Es tractaria de fer una programació que no fos una repetició dels anys anteriors. A vegades dona la impressió que un grup de gent amb molt bona voluntat es reuneix (i amb això no es tracta de negar l'esforç que comporta fer-ho) i pensa i treballa només amb quatre elements: sardanes, ball, envelat o no envelat, qui contracta els músics... i poca cosa més; quan en realitat hauríem de fer treballar la imaginació juntament amb l'experimentació per fer noves coses. Crec que tot això és positiu sinó representa unes elevades despeses econòmiques i físiques d'una gent, d'un poble. I per altra part tampoc representi trencar amb unes tradicions arrelades. Penso que hi ha combinacions perfectes que enriqueixen una col·lectivitat; però també hi ha combinacions que destrossen projectes. Aquí ja entrem en el terreny de les idees clares, de la creativitat, en definitiva, de remoure el cervell. No es tracte ara, d'ensenyar a fer o organitzar una Festa col·lectiva sinó de provocar una discussió, per exemple, sobre quin tipus d'espectacles, com aprofitar els carrers, si una festa permanent o actes amb horari delimitat, etc. Una discussió que signifiqui crear il·lusió de Festa Major i participació sobre la millor manera de donar continguts populars a uns dies teòricament programats per viure'ls alegrement.



CONSTRUCCIONS

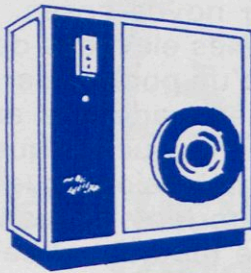
# Francesc Bofill

Muntanya Blanca

L'ESCALA

RENTAT EN SEC

TENYIT EN TOTS ELS COLORS



**lavandería**  
**PAQUITA**

Germans Masferrer, 13

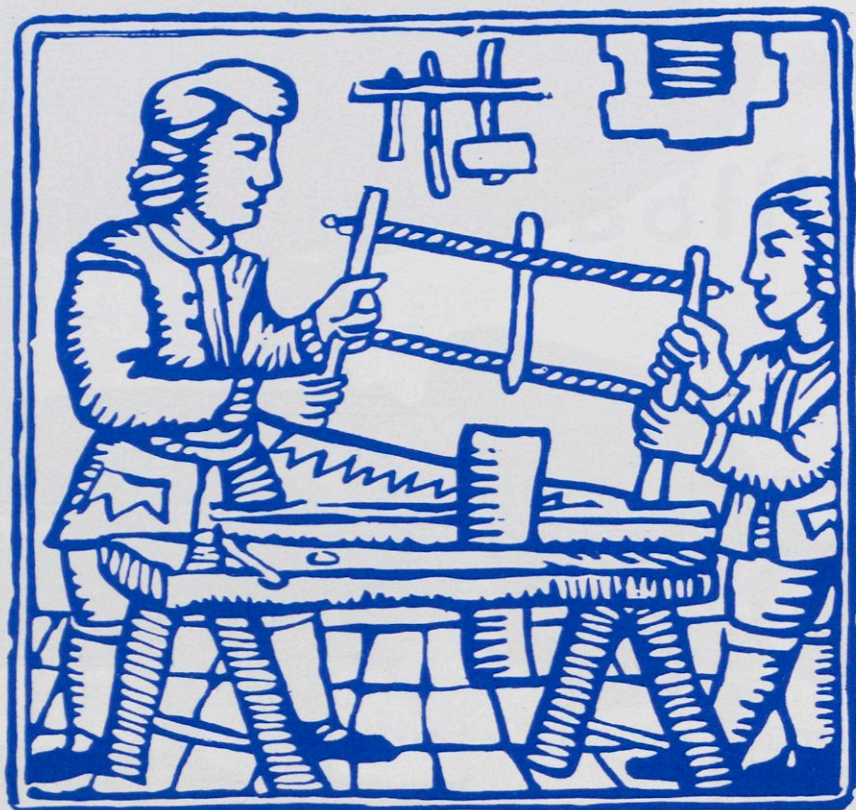
Telèfon 77 06 70

L'ESCALA









# Mobles Sancho

Ctra. Palafrugell s/n (davant gasolinera)

Telèfon 77 04 85

L'ESCALA



**IMMOBILIARIA**

# **Roser Ballesta**

**A. P. I.**

**INFORMACIO i VENDA**

**Carrer de Gràcia, 2**

**Telèfon 77 01 77**

**L'ESCALA**

**ESMORZARS i BERENARS**

**GRANJA BAR**

## **L'ARCADA**

**ESPECIALITATS: ENTREPANS  
XOCOLATA DESFETA  
CREMA CATALANA  
SUISSOS  
XOCOLATA AMB XURRUS**

**C/. Alfoli, 11**

**L'ESCALA**

IMMOBILIARIA



boutique

*Vilabrú*

Joan Masanet, 16 - Tel. 77 00 74  
Carrer del Port, 14 - Tel. 77 06 73

*L'ESCALA · COSTA BRAVA*



## Alternativa. La roca del frare

Hi ha una cosa que ens salva  
(no m'atreveixo a dir-ho  
ni a dir-ne el nom) calma!  
que el nom no el sé  
i si el sabés no el diria

amb prou feines sé  
que està per sobre, per sota  
i per darrera; per dintre no  
que llavors ja seria la cosa,  
i el nom no fa la cosa, només  
la deforma, diferent i nova,  
torna a ser...  
que el nom no és la cosa;  
totes les coses són i serien  
amb nom o sense, igualment.

Un home, jo per exemple, la canvia  
perquè no hi arriba,  
o un altre, és igual  
posant-hi nom, dibuix, poema  
que en tot moment  
seguint una o altra idea  
absurda (que se m'escapa:  
l'absurd innocent, la poesia,  
el perquè si inofensiu, la dimensió  
mística, bogeria, un més enllà  
que és més enquí,  
tot això en salva  
o jo crec, perdoneu-me

# Montserrat Sala

**CAMPING GAS i TELEVISIO**

Carrer del Mar, 7

Telèfon 77 01 92

**L'ESCALA**

# Fotos Gildo

**Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores**

**Venda de material fotogràfic**

**Reportatges i Fotografies carnet**

Carrer del Mar, 11

Telèfon 77 03 79

**L'ESCALA**







**ALIMENTACIO**

**VINS i LICORS**

# **Barceló - Gifre**

Avda. Ave Maria

Telèfon 77 04 59

**L'ESCALA**

Costa Brava

# **Sports Líder**

**ESPECIALITAT**

**COPES i TROFEUS**



que ens pot salvar  
de tecnologies autodestructives,  
absurdes aventures de la ment  
i perquè si; ja està, ja ho he dit)  
qualsevol altra idea, camí,  
treball fet a mà, peça, forma, melodia,  
podria ser un altre, en tot moment,  
i també valdria (o serviria, més mal dit)  
per dir sense dir  
el que no es pot dir  
de les coses, i que els savis, pobrets!  
volen dir amb definicions agressives.

Donant més volta  
ens acostem més  
al centre, a cada contre.  
Perdent-hi temps  
anem més lluny i més concret.

Sense arribar-hi, que mai s'hi arriba  
palparíem la cosa sense tenir-la,  
seríem la cosa sense ésser-la.

## II

Anant al grà: una roca, un escull  
pot ser pedra, tals dimensions, qual densitat,  
color, granit, consistència, minerals,  
edat geològica i temps d'erosió,  
punt geogràfic, motiu de la costa, fòssils, no vull  
no és essent-ho, tot això;  
es més, ho vull, deformant i real,  
donant més volta, sense anar tant al grà  
perdent-hi (guanyant-ne) hores:

és el frare que resa  
ajupit sobre l'aigua, buscava coral?

BATERIES  
de CUINA

# CASA GUINART

CERAMICA  
PLASTICS  
LLISTES de  
NOCES  
OBJECTES  
REGAL

STA. MAXIMA 9  
TELEFON  
710255  
L'ESCALA



o humilment es deixava, resava?  
pegar bofetades salades  
per la mar d'esbotzades?  
o bé feia musclos, garotes, esperava?  
i un dia, una nit, ha rebut llevantada  
patacada final, trencant-se-li el peu  
que el sostenia, la columna (de pedra?), les cames,  
el mort que l'enterrava i l'aguantava  
submergit i enlaire, dret i un xic arronsat,  
caient, caigut de nas a l'aigua  
o d'esquena, no se sap, ara jeu a sota  
la caputxa ben xopa,  
amb els peixos, les algues,  
de cara amunt o de costat  
l'hàbit i la barba mullant-se,  
i en fer xop! ¿no ha tret les mans plegades  
de dintre les mànigues amples  
per aguantar instintivament el cop?

s'ha acabat la pregària  
la pesca o el que fós que hi feia  
allà tot sol entre les pedres i a l'aigua  
des d'anys i panys, segles,  
dies i nits, hiverns i primaveres  
ara jeu al fons, no gaire  
que és poc fons, màxim un metre  
i en dies de calma  
i si l'aigua és neta  
potser el veiem  
potser el podrem veure  
ajagut sota l'aigua  
el frare.

**ROMEU MONTFORT.**  
**L'Escala, Març de 1983**



**VIAJES**

**ESCALATOUR, S.L.**

**ORGANITZACIO DE VIATGES  
RESERVES DE BITLLETS  
CANVI DE MONEDA ESTRANGERA  
LLOGUER DE XALETES I APARTAMENTS**

**VENDA D'APARTAMENTS, TERRENYS I XALETES  
AGENCIA D'ASSEGURANCES **BANC VITALICI****

c/. Camí Ample, 2

Tel. 77 02 18

**L'ESCALA**

Passeig de Catalunya

Tel. 75 93 79

**TORROELLA DE MONTGRI**





# **Fincas BALLESTA**

**(AGUSTINA BALLESTA LLINAS)**

**Agència de la Propietat Immobiliària**

LLOGUER i VENDA de:

**XALETS - APARTAMENTS**

**PARCEL·LES i TERRENYS**

**Agència d'Assegurances  
de OCCIDENTE S. A.**

Carrer de Gràcia. 9

Telèfon 77 01 88

**L'ESCALA**

**PASTISSERIA \* BOMBONERIA**

FUNDADA EN  
1854



MARANGES, 6 · TEL. 770180

**L'ESCALA**

(COSTA BRAVA)

**ESPECIALITAT ESCALONS**



# EL F.C. L'ESCALA DEU ANYS ENRERA

Temporada 1.974-75

2<sup>a</sup> Categoria Regional

Primera volta

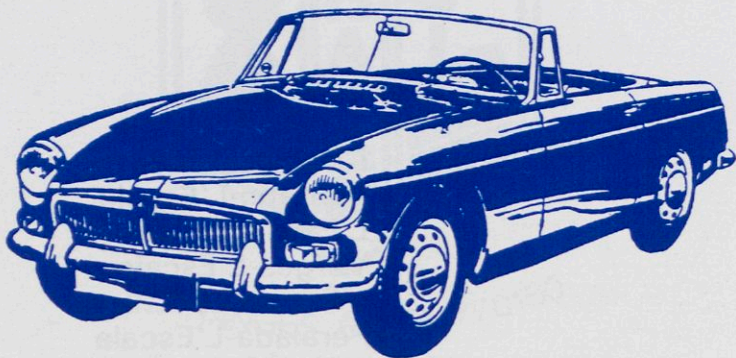
L'Escala-Tossa	2-0
Pontenc-L'Escala	4-0
L'Escala-Guixols	3-1
Verges-L'Escala	1-3
L'Escala-La Cellerà	1-1
Peralada-L'Escala	2-2
L'Escala-Portbou	2-1
Hostalric-L'Escala	0-0
L'Escala-Castellfollit	3-3
L'Escala-Bescanó	4-2
Vidreres-L'Escala	3-3
Cassà-L'Escala	2-1
L'Escala-Bisbalenc	2-0
Amer-L'Escala	0-2
L'Escala-Montagut	3-1
Sabat-L'Escala	2-3
L'Escala-Farners	3-2
Besalú-L'Escala	3-0



**PER APROVAR ES INDISPENSABLE  
SABER CONDUIR**

**MAXIMA EFICACIA EN**

# **AUTO ESCOLA MARINA**



**ESTEM AL VOSTRE SERVEI:**

**MARTI MORENO, EMILI SERRA, MIQUEL BAIX**

Avda. Ave Maria s/n  
Telèfon 77 06 78

**L'ESCALA**



Segona volta



Tossa-L'Escala	2-0
L'Escala-Pontenc	3-1
Guíxols-L'Escala	2-1
L'Escala-Verges	2-1
La Cellera-L'Escala	3-0
L'Escala-Peralada	5-0
Portbou-L'Escala	2-1
L'Escala-Hostalric	4-1
Castellfollit-L'Escala	1-2
Bescanó-L'Escala	3-3
L'Escala-Vidrerres	1-2
L'Escala-Cassà	0-1
Bisbalenc-L'Escala	2-0
L'Escala-Amer	3-0
Montagut-L'Escala	1-0
L'Escala-Sabat	0-0
Farners-L'Escala	6-1
L'Escala-Besalú	2-1

## CLASSIFICACIÓ

Cassà	36	29	3	4	107	35	61	+	25
Guíxols	36	21	6	9	91	41	48	+	12
Bisbalenc	36	20	6	10	73	42	46	+	10
Tossa	36	18	9	9	72	45	45	+	9
La Cellera	36	16	10	10	67	52	42	+	6
L'ESCALA	36	17	7	12	65	57	41	+	5
Vidrerres	36	15	9	12	74	58	39	+	3
Farners	36	18	2	16	75	68	38	+	2
Montagut	36	15	8	13	67	59	38	+	2
Castellfollit	36	14	8	14	72	70	36		
Bescanó	36	15	5	16	64	77	35	-	1
Besalú	36	14	5	17	54	59	33	-	3
Hostalric	36	11	8	17	46	61	30	-	6
Peralada	36	11	6	19	51	69	28	-	8
Pontenc	36	11	5	20	67	94	27	-	9
Amer	36	11	5	20	50	78	27	-	9
Sabat	36	10	6	20	51	86	26	-	10
Verges	36	11	3	22	53	93	25	-	11
Portbou	36	6	7	23	44	99	19	-	17



**Pizzeria-Geladeria**

**Grill-Creperia**

**Port d'en Perris, 1 - L'Escala**

**ABIERTO: 12 mañana a 3 madrugada**



**BAR  
PENYA**

**Carrer La Torre, 29**

**L'ESCALA**



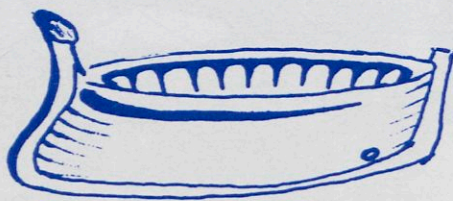


*Primer equip del Futbol Club l'Escala, temporada 83-84, que es classificà en segon lloc i pujà a 1<sup>er</sup> regional*



ENTREPANS

EL  
DULL



Sta. Màxima, 5

L'ESCALA





S'acabà la temporada amb un equip menys, tota vegada que el Salt, després de l'onzena jornada es retirà de la competició. Va ser l'any que quatre jugadors del Farners, quan anaven cap a casa seva, després de jugar a la nostra vila, varen tenir un accident en el terme de Torrent, morint un d'ells. Hem de considerar com una temporada molt acceptable la que estem comentant. Un sisè lloc no està gens malament. Millor la **primera volta** que la segona. **A la primera** s'aconseguien 37 gols i ens en marcaven 28, mentre que a la segona en feiem 28 i en rebíem 29. **A la primera**, assolíem 9 positius i dos negatius, per tant + 7 i a la segona, només 3 positius per 5 negatius, és a dir - 2. En acabar la **primera volta**, anàvem col.locats a segona posició, darrera el Cassà, qui ens avançava de sis punts i darrera nostra teníem al Guíxols amb un punt menys que nosaltres. Defensaren els nostres colors els següents jugadors: Falgàs, Calvo, Galí, Colomeda, Tomàs, Riera, Abulí, Trapero, Olivé, Palol, Batlle, Mató, Algueró, Ros, Gascon, Costa, Herèdia, Brugués, López, Aragonès, Mallart, Massachs, Arnall, Serra, Payet, Oms i Cortal. Aquest darrer, en Diego, el vèiem a les alineacions a totes les demarcacions de l'equip, fins i tot de porter. I ja per cloure direm que en el comentari del darrer partit jugat, hi ha un punt que fa referència a un senzill acte, que va tenir lloc a la mitja part i que volem també recordar-lo ara: «un grup d'aficionats lliuraren un trofeu al jugador Albert Galí — que en la temporada actual ha jugat la totalitat dels partits jugats — en reconeixement de l'entusiasme i punt d'honor, demostrat al llarg de la seva carrera esportiva i de manera especial per la tasca portada a terme, en defensa dels colors del F.C. l'Escala».

(seguirà)



# HELADERIA EL PORT



**CREPERIA**

**HELADERIA**

**PIZZERIA**

## **BAR EL PORT**

Tel. 77 03 34 - LA ESCALA



# **SUPER STOCK-1**

Avda. Ave Maria

L'ESCALA

**ALIMENTACIO, NETEJA, FRUITES, VERDURES  
CARNISSERIA i XARCUTERIA**

## **Visiteu SUPER STOCK**

**i VEGEU EL SEU ESTIL DIFERENT DE VENDA**

**UN NOU SISTEMA PER A UNA MES GRAN  
ECONOMIA A LA SEVA LLAR**

**VISITEU-NOS**

**I VEREU LA DIFERENCIA**

Parking a 50 metres

Gràcies per la seva visita

# Llibreria Ballesta

**DIARIS i LLIBRES**

**MATERIAL ESCOLAR i D'OFICINA**

**VENDA DE MATERIAL FOTOGRAFIC  
REVELAT DE PELICULES EN COLOR  
i BLANC i NEGRE**

Carrer Joan Massanet, 7

Telèfon 77 01 77

**L'ESCALA**



# L'EMPORDÀ FOU UN DELS DARRERS REDUCTES CÀTARS

Encara que la gent fins ara pensin que el catarisme dels segles XI-XII-XIII era un moviment occità, la realitat és que estava arrelat a molts països, entre ells Catalunya i el País Valencià.

Però, a part d'altre documentació que està sortint a la llum en els darrers anys, així com indicis arqueològics medievals, hi ha les actes del Registre inquisitorial del Bisbe de Pàmiers, a Occitània, en J. Furniers, que més endavant va arribar a ser Papa de l'Església Catòlica, en què hi consta que en el primer quart de segle XIV, quan el catarisme estava perseguit a sang i foc a Occitània i encara no el podien perseguir als Països Catalans, a part de les terres catalanes que tenia el Comte de Foix (a on sí que hi podia intervenir el Tribunal inquisitorial), nombroses comunitats de creients càtars es dis-

**JOIERIA - RELLOTGERIA**

*J. Molinas*

**REPARACIONS**

**COPES I TROFEUS ESPORTIUS**

Carrer Pintor Joan Massanet, 26  
Telèfon 77 05 48

**L'ESCALA**

**AIGUA - ELECTRICITAT - SANITARI - CALEFACCIO**

**NEVERES**

**CUINES**

**RENTAPLATS**

**RENTADORES**

**ARTICLES DE CUINA I TAULA**

**FERRERIA**

**JARDINERIA etc.**

**ELECTRODOMESTICS**

**CLOS**

Carrer Maranges, 2 i a la Closa d'en Llop  
Tel. 77 01 20      Tel. 77 09 18

**L'ESCALA - Costa Brava**



tribuïen arreu de les nostres comarques, amb núclis importants al Comtat d'Empúries-Peralada i en la vila de Torroella de Montgrí.

El darrer dels perfectes del catarisme, el que fora màrtir d'aquella manera de pensar i viure, volem dir darrer en el sentit dels perfectes que històricament es coneixen, és a dir, en Guillaume Bélibaste, abans de la seva detenció i mort va recórrer l'Empordà i concretament va viure unes temporades amb la comunitat càtar de Torroella de Montgrí.

Sabem que més endavant, quan els tribunals inquisitorials varen poder actuar a dins dels Països Catalans, els càtars que hi vivien, tant exilats occitans com catalans, varen ser violentament perseguits i el moviment càtar desapareix dels documents, encara que persisteix clandestinament.

Però, tenim constància de que els primers processos inquisitorials iniciaren les seves diligències contra gent de Sant Martí d'Empúries i d'altres indrets de l'Empordà, en que els suposats «heretges» devien ser càtars.

L'estada a casa nostra del perfecte Bélibaste havia fet impacte entre la nostra gent, especialment després de ser traït i assassinat sota martiri inquisitorial, per això en Bélibaste encara ens deu merèixer tots els nostres respectes i admiracions.

Un altre aspecte històric, és que els càtars occitans que vivien a casa nostra eren pastors i venendors de mercat, amb una gran mobilitat que extenia el catarisme i interrelacionava a les múltiples comunitats càtars.

No ens volem estendre aquí sobre què era i què feia el catarisme, doncs els interessats podeu trobar en publicacions diverses una gran nombre d'estudis i explicacions.

**MIQUEL-DÍDAC PIÑERO I COSTA**  
(Centre d'Estudis Escalencs)



**QUEVIURES**

# Parés - Frigola



**SI VOLEU MENJAR UN BON PA  
A CAN FRIGOLA HEU D'ANAR**

Carrer del Mar, 9  
Telèfon 77 03 44

**L'ESCALA**



FESTA MAJOR DE  
L'ESCALA 1984

**RENAULT**



**RENAULT**  
**GARAJE FUMADO**

**RENAULT**



**RENAULT**



# FESTA MAJOR DE L'ESCALA 1.984

MONUMENTAL ENVELAT IMPERMEABLE

Dissabte, dia 1 de setembre

Nit a les 11

Promocions E.R.A.

presenta

EL SUPER-ESPECTACLE COMIC-MUSICAL

«HUMOR A TOPE»

amb

## LAS HURTADO

La Fantasia del «MUSIC HALL»

### GEMINI SHOW

Les cançons inoblidables de:

**CRISTINA**

L'humor seriós de:

**MARIANO**

La música en directe de:

**CHUPI Y SU CONJUNTO**

I la col.laboració del Genial Còmic:

# MANOLO DE VEGA

Presentats per:

**RICARDO ARDEVOL**

Il.luminació:

**MIGUEL GASCH**

Escenografia:

**GERMANS SALVADOR**

Só:

**J. BUENO - SONOLUX**

Direcció General:

**RICARDO ARDEVOL**

Es una Programació de SALVADOR DURAN. C/. Sant Pau  
nº 44, 4t. 2ª - FIGUERES (G)



## **FESTA MAJOR 1.984 PROGRAMA D'ACTES**

### **DIVENDRES DIA 31 D'AGOST**

Tarda a les 5:

**A l'envelat, «Festa dels jubilats», amb desfilada de vestits de paper.  
Cant i ball.**

Nit a les 11:

**A l'envelat, ball a càrrec de «La Salseta del Poble Sec».**

### **DISSABTE DIA 1 DE SETEMBRE**

Tarda a les 3'30:

**Carrera Ciclista de Veterans (categories A i B)**

A les 6:

**Interessants partits de tennis taula en el Centre Esportiu i Recreatiu, entre els equips del C.T.T. Calella i el C.E.R. L'Escala (divisió d'honor i 2<sup>a</sup> divisió, respectivament). Categories absoluta i juvenil.**

Nit a les 11:

**A l'envelat, l'espectacle «Hermanas Hurtado Show».**

### **DIUMENGE DIA 2 DE SETEMBRE diada de Santa Màxima**

Matí a partir de les 9:

**Al C.E.R., torneig individual de Tennis Taula amb la participació dels millors jugadors provincials i jugadors del C.T.T. Calella.**

A les 11'45:

**Arribada a la platja de LES RELIQUIES DE SANTA MÀXIMA. Tot seguit, processó fins a l'Església, amb acompanyament d'Orquestra.**

A les 12:

**Missa Solemne concelebrada. Tindrà cura dels cants la «Coral Emporium» del C.E.R. Acabada la Missa, es cantaran els «Goigs de Santa Màxima».**

- A la 1:  
**Sardanes a la plaça de l'Església, per la Cobla Laietana.**
- Tarda a les 3:  
**Campionat de Petanca.**
- A les 5:  
**Al Camp d'Esports Miramar, partit de futbol Amistós.**
- A les 5:  
**A l'envelat, Concert per l'Orquestra Maravella.**
- A les 7:  
**Sardanes, a la platja, per la Cobla Laietana.**
- Nit, a les 10:  
**Extraordinari castell de focs d'artifici, a la platja.**
- A les 11:  
**Gran Ball per l'Orquestra Maravella**

### **DILLUNS DIA 3 DE SETEMBRE**

- Matí a les 10:  
**A la platja, festival nàutic i llançament d'ànecs.**
- A la 1:  
**Sardanes, a la platja, per l'Orquestra Mediterranea.**
- Tarda a les 7:  
**Sardanes, a la platja, per l'Orquestra Mediterranea.**
- Nit, a les 11:  
**Gran Ball, a l'envelat, pel grup «Huapacha Combo»**

### **DIMARTS DIA 4 DE SETEMBRE**

- Matí a les 10:  
**Festival de bicicletes al pati de les escoles**
- A la 1:  
**Sardanes a la platja, per la Cobla «Ciutat de Girona»**
- Tarda a les 5:  
**Festival infantil a l'envelat. «Naranjitos» i Xavier Irene.**
- A les 7:  
**Sardanes, a la platja, per la Cobla «Ciutat de Girona».**
- Nit a les 11:  
**Ball, a l'envelat, pels conjunts Setson i Brindis.**

### **DIMECRES DIA 5 DE SETEMBRE**

- A la 1 del migdia:  
**Inauguració de la Biblioteca «Víctor Català».**  
**Tot seguit, sardanes, a la plaça «Víctor Català» per l'Orquestra «Montgrins».**
- Tarda a les 7:  
**Sardanes per l'Orquestra «Montgrins», a la platja.**
- Nit a les 11:  
**Gran Ball de fi de festa, a l'envelat, a càrrec de l'Orquestra «Montgrins».**

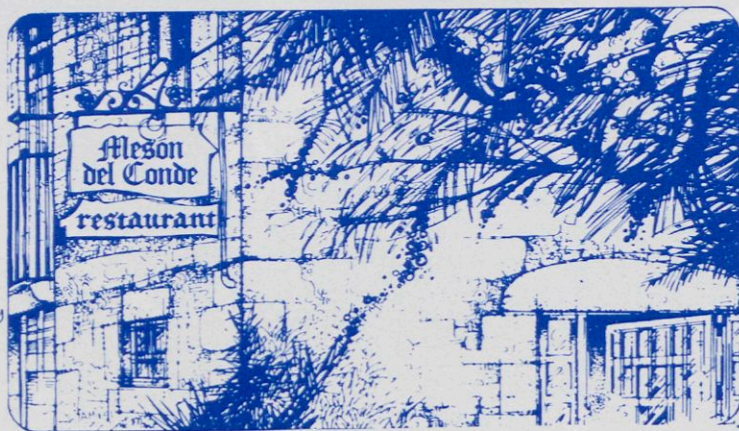






Restaurante  
Mesón del Conde

Sant Martí d'Empúries



Sant Martí d'Empúries - L'Escala - Tel. 77 03 06



HOSTAL



# HOSTAL MEDITERRANEO

PEDRO BLANCH COLL

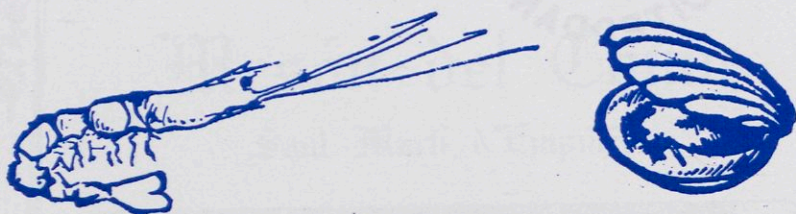
CALLE RIERA, 22 - 24

PARTICULAR: RIERA, 23

Tel. { España (972) 77 00 28  
Inter. 34-72-77 00 28

L'ESCALA (Girona - Costa Brava)

**PEIXATERIES**



**MASAFONT**



Carrer Enric Serra, 1 - Tel. 77 01 34

Carrer Ave Maria, 59 - Tel. 77 00 80

**L' ESCALA (COSTA BRAVA)**



# EL CENTRE EXCURSIONISTA ESCALENC:

## UNA BREU HISTÒRIA

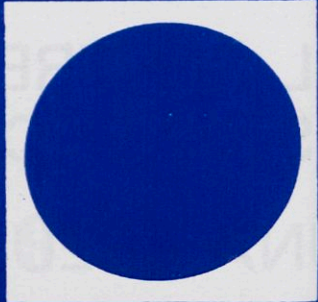
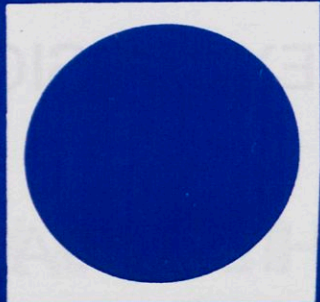
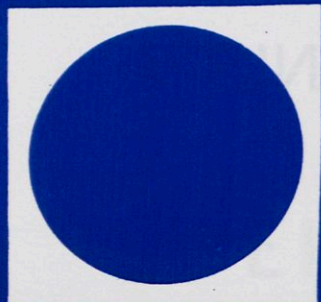
El Centre Excursionista Escalenc és una entitat molt jove, i com a tal, es troba amb tota una sèrie de limitacions a l'hora de poder portar a terme les activitats pròpies d'un Centre. Però esperem que aquesta NOTA INFORMATIVA incideixi en el poble i es compregui la importància que pot tenir per a donar a conèixer d'altres alternatives que moltes vegades ens són desconegudes, únicament pel sol fet de no haver estat provades.

La nostra història és breu, ja que tot just ens vàrem constituir el dia 21 de maig de 1.983 —abans, però, havíem passat moltes hores discutint i elaborant estatuts— com a fruit d'unes trobades d'una colla de gent els quals, en un principi, semblava que estaven units per uns mateixos interessos. L'acta de constitució, va ésser signada per la Junta Gestora que la formen les següents persones: M<sup>a</sup> Assumpció Costals Puig, Maria Salvat Pont, Eva López Vacas, Mercè Costals Puig, Josep Costals Ribas i Joan Daví Mallol.

La tramitació va ésser llarga i difícil: el dia 5 de febrer d'enguany haguérem de reunir-nos novament per a modificar els articles 34 i 41 referents a la dissolució del Centre, i finalment, el 16 d'abril fórem enregistrats amb el número 3412. Ja som un Centre!!.

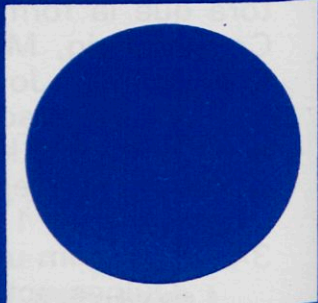
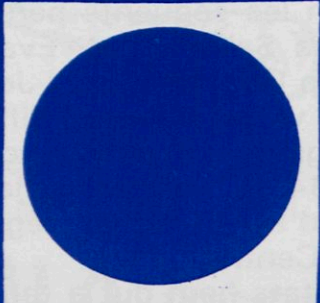
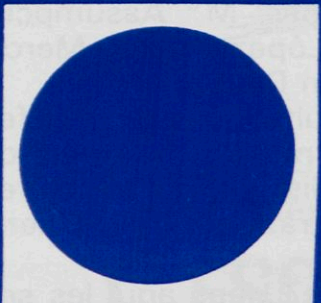
Quines activitats hem dut a terme? Heus aquí les següents:

- Excursions a la Molina durant l'hivern del 83.
- La Festa del Pedal, durant la passada Festa Major, amb un èxit esclatant.



# ALMACENES CARMEN

**SOUVENIRS Y OBJETOS DE REGALO**  
C/. PUIG SUREDA, 13 · TEL. 77 03 89 · L' ESCALA · (Costa Brava)







*Part del jurat que va lliurar els premis de la Festa del Pedal, la passada Festa Major, i organitzada pel Centre Excursionista Escalenc*





**QUEVIURES**

**ROS**

Maranges, 3  
Téléfon 77 01 79

**L'ESCALA**

**CREUERS**

**MARE NOSTRUM**

**EXCURSIONS MARITIMES  
COSTA BRAVA**



- El Concurs de Pessebres, el passat Nadal, amb molt bon índex de participació per part del poble i col.laboradors.
- Excursions a la neu, totes elles a la Molina.
- Participació fallida al Carnestoltes d'enguany degut a la tramuntana que ens va derruir la carrossa.

També podríem demanar-nos perquè no hem fet més coses.

En primer lloc, hem de puntualitzar que no estàvem legalitzats, amb el conseqüent risc que tot això comporta.

Pel que fa referència a l'economia, penseu que no comptem amb cap mena de recolzament econòmic, i per tant, depenem absolutament de la nostra butxaca. Tot i això hi han hagut algunes entitats que han col.laborat desinteressadament amb algunes activitats nostres.

L'Ajuntament, per la seva part, no ens ha posat cap tipus d'impediment a l'hora de facilitar-nos el pas a organitzar tota mena d'actes, però no ha col.laborat econòmicament amb el Centre si exceptuem el Concurs de Pessebres. Donat que les ajudes rebudes no són suficients, creiem, sincerament, que una part del pressupost Municipal hauria d'ésser destinat al suport dels centres i entitats culturals i esportives del poble.

Un tercer problema amb el qual topem és la manca de gent que entri a formar part del Centre i es comprometi a ajudar a organitzar i portar a terme les diferents tasques que el Centre es pot proposar en un moment donat.

Esperem, per tant, poder comptar ben aviat amb un seguit de persones —majoritàriament els joves— que vulguin treballar i contribuir a tirar endavant el Centre.

A més de les activitats esmentades anteriorment —especialment excursions— ens proposem a celebrar algunes xerrades i a organitzar acampades i d'altres actes culturals.

El nostre desig és que aquestes línies contribueixin una mica més a donar a conèixer què és el Centre Excursionista Escalenc, què pretenem fer d'ara endavant, quins són els projectes previstos i esperonar la jovenalla a fi que s'animi a formar part d'aquesta petita però gran família, que es vol divertir, en una paraula, que vol ésser sana i alegre.



**MAGATZEMS**

**TITUS**

**S. A.**

**CONGELATS**

**CONCESSIONARI  
GELATS**



Ctra. Viladamat  
A Palafrugell, Km. 7  
Tels. (972) 77 04 04  
- 508 - 584  
L'ESCALA (Girona)



**MAGATZEMS**

**TITUS**

**S. A.**

**BEGUDES:**

**DAMM HENNINGER LA CASERA  
TRINARANJUS LLET RANIA LLET LETONA  
AIGUA DE VICHY AIGUA DE VILADRAU  
VINS LA—VID FRUCO CODORNIU**

Ctra. Viladamat A Palafrugell, Km. 7  
Tels. (972) 77 04 04 - 508 - 584

L'ESCALA (Girona)





ESPECIALIDAD  
EN  
PLATOS  
TÍPICOS



Playa de Riells  
Tel. 77 02 39  
L'ESCALA

## PERE GAY FUMADÓ

GESTOR ADMINISTRATIU  
COL.LEGIAT N.º 1247

Avinguda Ave Maria, 33 bis  
Tel. 77 10 23  
L'ESCALA (Girona)

Carrer del Port, 8

Telèfon 77 19 06

**MOBLES D'ARTESANIA**

**P. PARES**

**L'ESCALA**

**FUSTERIA**

**J. ALBERTI**

Carrer Gargal, 9

Telèfon 77 03 19



## I ELS ALTRES...?

És Festa Major i tenim bon dinar a la taula!... però hi ha llars escalenques a on no arribarà la festa, a on escasseja el menjar o es deuen diners a la botiga de queviures...

És Festa Major i estem contents!... però en algunes famílies de la nostra vila hi ha mal viure, perquè un fill es droga, perquè el pare està en atur o senzillament per manca d'amor...

Si aprofundim una mica, si mirem al nostre voltant amb ulls crítics, descobrirem que en el nostre poble i en la nostra societat, sota una aparença de benestar, de fènia i inclús d'abundància, hi ha diverses formes de pobresa. Potser descobrir-les ens costi un esforç, però hem de fer un pas més... hem de ser solidaris, hem de compartir, i no en teories molt boniques, sinó en la pràctica, en la realitat de cada dia.

Podem ignorar la dolorosa realitat de la droga que destrueix els nostres joves?.



*Botigues*

**ELENA**

C/. DEL PORT, 17 i PLATJA - TEL. 77 01 03

AVDA. RIELLS, 58 - TEL. 77 17 52

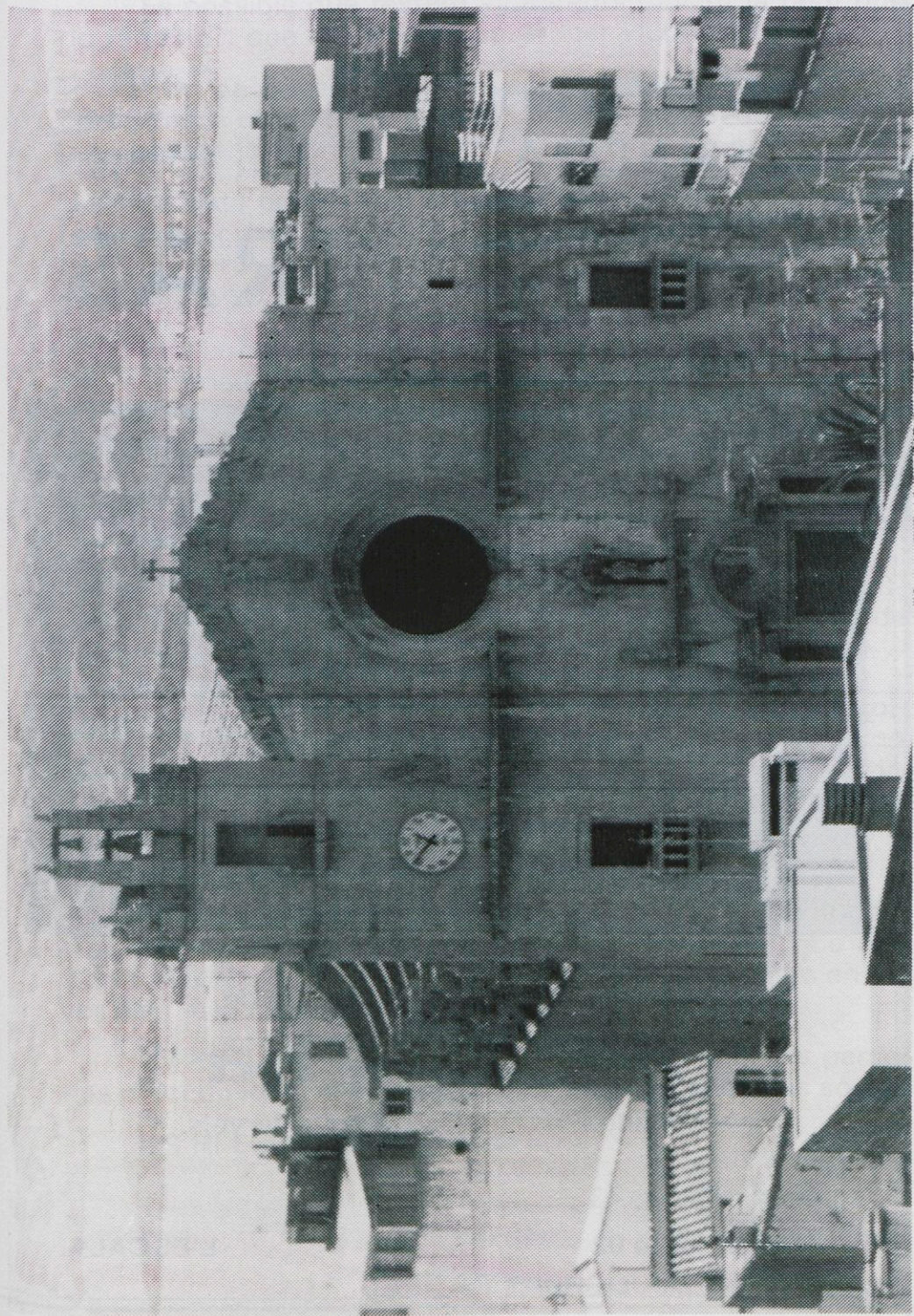
L'ESCALA (COSTA BRAVA)

**MODES**

**FOTOGRAFIA**

**ESPORTS**

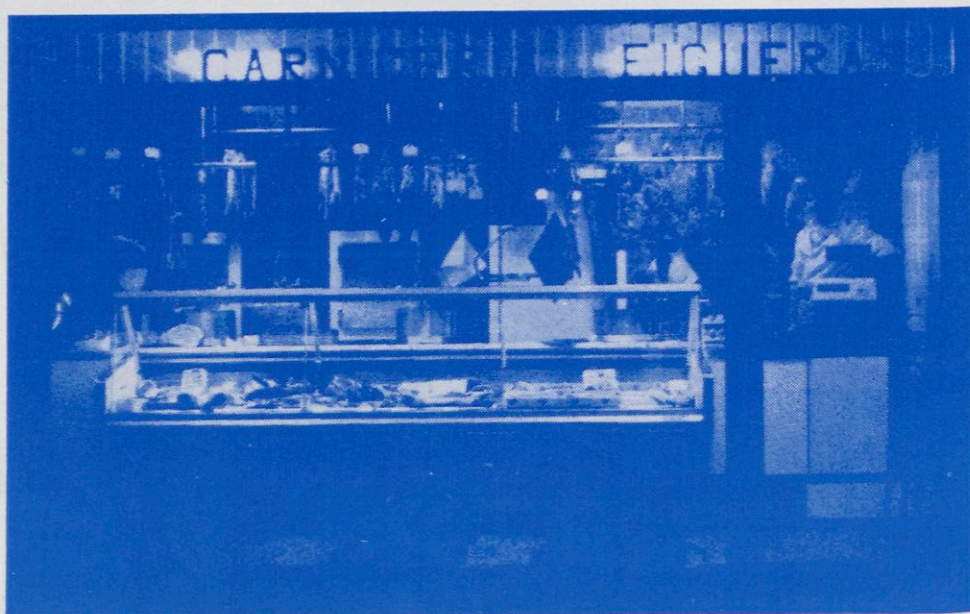






CARNISSERIA  
TOSSINERIA

# FIGUERAS



que sota la nova direcció de

**Fermí Vilà**

continua oferint-vos els seus serveis.

Carrer Torra, 43

Telèfon 77 14 02

L'ESCALA



És possible que restem indiferents davant la gent que no té feina?, que no té el necessari per viure dignament?.

Hem de permetre que els nostres vells estiguin sols o, com a única alternativa, vagin a un asil lluny del que ha sigut per ells tota la vida?.

La llista podria continuar, però l'únic que pretenem és remiàrcar alguns dels problemes més greus en que ens hem trobat al llarg de l'any i que la temporada turística, amb les seves presses, ens fa oblidar.

Ara ja hem passat l'estiu, arribem a la Festa Major, i sense adonar-nos-en serem a l'hivern. Procurem no fer com els cargols, no tanquem la porta... Hi ha molta gent que ens necessita. Sapiguem perdre una mica del nostre temps i estar atents a aquells que són posats al marge de la vida, hem de vetllar perquè ningú no visqui la vergonya d'ésser pobre. Aquesta presència vigilant i atenta és la missió de CARITAS.

Des d'aquestes ratlles, que voldríem fossin portant-veus de la nostra esperança, us animem a treballar per fer de CARITAS una realitat adequada pel bé de tots.

Durant l'any Caritas Parroquial de l'Escala intenta resoldre els molts problemes que se li plantegen, gràcies a un grup de persones que, molt discretament, treballa per descobrir-los a través dels responsables de barri, i per resoldre'ls tant en l'aspecte social com en l'assistencial i també gràcies a l'aportació econòmica i voluntària dels seus socis.

Però, en aquests moments, ens calen més persones, creients o no creients, que es vulguin comprometre, que vulguin treballar i compartir el seu temps i els seus diners en favor dels més necessitats.

CARITAS és el punt de reunió de totes aquelles persones preocupades per tot el que és humà i tot el que és social.

**US HI ESPEREM!!!**

**CARITAS PARROQUIAL DE L'ESCALA**

**AUTOSERVEI  
QUEVIURES**

**NURIA**



**US DESITJA UNA BONA FESTA**

c/. Maranges, 25

Telèfon 77 18 99

**L'ESCALA**



# Joan Palau

Pintor Joan Massanet, 74

L'Escala

Tel. 77 18 05

ELECTRICITAT  
FONTANERIA  
BRICOLAGE - MENAGE  
ELECTRODOMESTICS  
LLUMINARIES  
REGALS  
LLISTES DE NOCES



## CASA POU

AVDA. MONTGÓ, 46 - L'ESCALA (GIRONA)

TEL. N° 77 02 47

- ARTICULOS PLAYA
- MARROQUINERIA
- BISUTERIA
- CORAL
- MUEBLES AUXILIARES
- SOUVENIRS
- ROPA DE PLAYA
- JUGUETES
- PIEL



**FINQUES**

Mar.vella

Carrer Maranges, 3  
Carrer del Port, s/n. (Edifici Pekin)  
Telèfon 972 - 77 09 50

**L'ESCALA**  
(Costa Brava)



**MAPFRE**  
ASSEGUANCES

**Joaquim Figueras i Baix**

Carrer Maranges, 3 i c/. del Port, s/n.  
Telèfon 972 - 77 09 50

**L'ESCALA** (Girona)



# UNA NOVA GENERACIÓ ESCALENCA A L'ENTORN DE LA RÀDIO

Quan aquest article surti en el programa de FESTA MAJOR-84 segurament ja l'Emissora Municipal o també anomenada Ràdio l'Escala ja estarà en ple funcionament, i ja tots tindreu una opinió creada del què en penseu. Però el que intenta tant la gent que porta Ràdio l'Escala com el Consistori Municipal al finançar-la i potenciar-la no és crear una Emissora perquè competeixi amb les altres, sinó crear un mitjà de comunicació i d'informació del poble en el qual tots aquells que es vulguin manifestar i expressar ho puguin fer dintre d'uns límits de bona planificació, correcció i qualitat.

Tot mitjà de comunicació pot ésser senzill, complex, ideològic, etc., però la filosofia o millor dit el sentit, la intenció (ben entesa com a tal) que ha mogut a crear l'emissora és la de potenciar una emissora lliure (sense dependències, només les estrictes de la dependència del Patronat Municipal de Ràdio) participativa, actual, competent i un pilot més d'adjectius que s'us puguin ocórrer, però no volem comparar-la amb d'altres emissores ja existents sinó què el que preten és quelcom més, quelcom per a tots nosaltres molt més important que és donar un «caliu» agradable i sa al jovent, també noves



**PEIXATERIA**

**XIFRA**

**c/. Sta. Màxima  
Telèfon 77 01 45**

**L'ESCALA**

**BODEGA**

**S. SALA**

**c/. L'avi Xaxu. s/n**

**L'ESCALA (Costa Brava)**



sortides per l'esplai, per al temps lliure, espais de participació cultural i d'entreteniment. Per tant no ens quedem només amb l'aprenentatge del funcionament d'uns aparells més o menys complicats que fan possible que per mitjà del vostre aparell de ràdio instal·lat a la cuina, al menjador, al cotxe, pugi ésser sintonitzada i escoltada. El que es vol, és que tota aquesta gent participi activament en la «vida de la Ràdio», perquè sigui un moviment cultural fort, amb bones i fortes bases de funcionament.

Per això, ja només de plantejar-se la seva ubicació es va pensar en el Centre Municipal «Xavier Vilanova», per tal de posar l'Emissora i els estudis centrals. Això permet una ampliació del seu sentit de creació i expansió vers tot tipus de moviment cultural que crei en el SI de la Ràdio o en qualsevol altre lloc del nostre poble.

NO, NO és senzill el funcionament, però per posar en marxa aquest formidable mitjà de comunicació, perquè els escalencs gaudeixin a l'instant d'aquell element participatiu de la vida social, ha fet falta que un grup de joves cregués en la necessitat de portar-ho a terme i que dediqués bona part del seu temps lliure i d'esplai per realitzar una tasca que ells han considerat molt important. Però amics això no s'acaba aquí, també estan disposats a tirar-ho endavant amb il·lusió, amb idees i bona voluntat. Ells creuen que ho poden fer, i crec que ho han demostrat al llarg d'aquests dos mesos llargs en l'emissora petita. Per tant el que necessiten és que tots hi aportem el nostre gra de sorra, ja sigui amb suggerències, trucades per telèfon o participació activa en l'organització.

Per això, aprofitant l'oportunitat que ens brinda el llibret de la Festa, com a element de comunicació us vull transmetre el missatge de la gent de Ràdio L'Escala «Us hi esperen a tots amb les portes obertes».

**JOSEP LLUÍS SASTRE I BRUGUÉS**  
**Juliol-1984**







# EL QUE ABANS ENS ENVOLTAVA

Qui es recorda, avui, de les rodalies de l'Escala?

Crec que ben poca gent, per no dir ningú, a excepció de les persones de més de 35 anys que encara deuen mantenir prou viu i present el record d'aquests indrets inovidables, paratges típics tan sentimentalment units a la nostra població.

A ells ens referirem, algun dels quals serà ben recordat per part d'aquells que gaudien o segueixen gaudint d'algun troç de terreny que els nostres avantpassats conreaven per a treure'n el vi o l'oli.

Heus aquí, i de passada, la relació d'alguns d'aquests camins de fora vila, amb prou feines coneguts pel joven escalenc.

Qui no recorda aquell Camí de Palau, pedregós i amb unes parets de pedra seca, dignes del millor paleta, fetes amb una traça i una paciència extraordinàries?

I el famós Camí dels Cossis, amb pinedes, camps de secà, alguna vinya i olivars gairebé centenaris?

No oblidem les conegudes Terroges, sorroses, on la vinya era el que més sobresortia, i treballades pels nostres avis — i perquè no els nostres pares? —, tot aprofitant el temps lliure que els permetia la pesca, important i tradicional font de riquesa del nostre poble.

La Muntanya Rodona i les Muralles són dos altres indrets dels voltants de la població que tampoc no voldria passar per alt.

Qui no pensa, en més d'una ocasió, en el Puig de les Sorres, sota l'horta d'en Puig, d'especial aprecí per part meua, en ésser on vaig veure la primera llum, situada ben bé al costat del Camí dels Termes, en aquest moment pràcticament esborrat.

Tenim també el Corral d'en Romí, el Camí Ramadé, anomenat així pel pas dels ramats que tancaven al Mas Cremat.

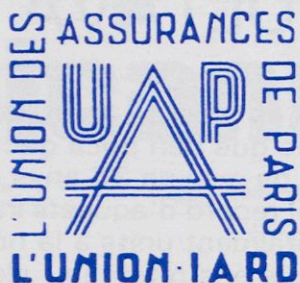
Parlem, ara, dels horts com el del Molí, els horts de la Palanca i els horts d'Empúries, quedant-se encara algun com el de Can Japot.

I al cap i a la fi, a canvi de tot això, què ens queda? Xalets, apartaments, campings i un benestar econòmic per a la nostra vila. Però el que sí s'ha perdut, i d'això no en dubteu pas, és la tranquil·litat d'abans.

I això és tot. Em donaria per satisfet que qui llegís aquest escrit passés una bona estona, tot recordant amb nostàlgia i simpatia aquests indrets pertanyents a un passat no gaire llunyà.



# Joan



# i Paulí Vicens

**DEL COLEGIO NACIONAL DE AGENTES DE SEGUROS**

**ADMINISTRACIONES - SEGUROS - TRAMITACIONES**

**SUB-DIRECCION DE**

**«L'UNION DES ASSURANCES DE PARIS»**

**SEGUROS DE INCENDIOS - ACCIDENTES - VIDA**

**RESPONSABILIDAD CIVIL - VEHICULOS**

**MULTI-RIESGOS - ETC.**

**¡¡La experiencia de cuatro generaciones  
al servicio del Cliente!!**

c/. Sta. Màxima, 8

(Oficina Central)

c/. del Port, 34

(Oficina Tècnica)

Tels. 77 04 24 - 77 00 96

**L'ESCALA**



# COL·LEGI PÚBLIC «EMPÚRIES» DE L'ESCALA

(Compendi d'activitats escolars durant el curs 1.983-84)

## INTRODUCCIÓ

Un any més, la Direcció del Col·legi «Empúries», l'Associació de Pares d'Alumnes i el Professorat han fet possible la realització de nombroses activitats escolars. Conjuntament amb l'esforç dels grans l'alumnat ha col·laborat molt bé en totes les actuacions que s'han promogut, demostrant gran interès per tot allò que fa referència a l'escola.

Tot seguit exposo un breu resum de les activitats més destacades.

## ACTIVITATS MUSICALS DE LA CORAL INFANTIL I GRUP INSTRUMENTAL DEL COL·LEGI

El 25 de febrer va tenir lloc l'actuació de la Coral Infantil del Col·legi en la 1<sup>a</sup> Mostra Infantil i Juvenil de Cants Corals de Catalunya, organitzada per la Generalitat.

El dia 25 de març, en el Palau de la Música de Barcelona i en presència de l'esposa del President de la Generalitat, tingué lloc el lliurement i la presentació d'un disc amb la cançó «Balalaika» interpretada per la nostra Coral.

Els dies 7 i 8 d'abril, participació de la Coral Infantil en el V Festival de Música de Castelló d'Empúries. El Grup Instrumental també va lluir molt, doncs el festival va ser Vocal-Instrumental.

El dia 5 de maig, col·laboració de la Coral Infantil en el festival que organitzà el CER per als jubilats.

El 10 de juny, actuació en el festival de fi de curs.

**ELECTRODOMESTICS**

# **Empordà**

**TELEVISIO EN COLOR SISTEMA PAL-SECAM**

**CONCESSIONARI DE LES MARQUES**

**PHILIPS - TELEFUNKEN - GRUNDIG**

**DEMANEU EN EL NOSTRE ESTABLIMENT UNA  
DEMOSTRACIO DEL TELEVISOR EN COLOR**

**VIDEO - CASSETTE RECORDER**

**SONY - PANASONIC**

**FERRETERIA I PINTURES**

**Carrer La Torre, 53  
Telèfon 77 04 88**

**L'ESCALA**



## ESPORTS

Tots els alumnes que han participat en l'esport escolar organitzat pel Consell Comarcal d'Esports de l'Alt Empordà han realitzat una preparació física dirigida a tres aspectes: 1) Preparació de cares al cross, 2) preparació de cares a fer l'entrenament tècnic d'un esport, i 3) preparació de cares a l'atletisme. Aquest entrenament s'ha fet un dia a la setmana per categories.

**Atletisme-cros:** alevins (dilluns), infantils (dimecres), cadets (divendres).

**Bàsquet:** infantils nens (dimarts i dijous), alevins A nenes (dimecres i divendres), alevins B nenes (dimarts i dijous), infantils nenes (dilluns i divendres).

**Voleibol:** aleví nenes (dimarts i dissabte), infantils nens (dijous), cadets nens (dimarts).

**Futbito:** alevins (dimarts), infantils (dimecres), cadets (divendres).

**Mini-Tramp:** aleví i infantil.

**Escacs:** totes les categories.

**Tennis-taula:** totes les categories (en el CER).

**Curset de Vela (Optimis):** la Comissió d'Esports, el Club Nàutic i l'Ajuntament han organitzat pels mesos de juliol i agost un curset d'Optimis per a nens i nenes de 8 a 14 anys.





**JULI**  
**PERRUQUER**  
**L'ESCALA**

La Torre, 41, 1.<sup>er</sup> - Telèfon 77 01 18



### **III Campionat Intern de Tennis-taula.**

### **I Campionat Intern de Futbol-sala.**

### **V Campionat Intern d'Escacs.**

Per últim cal constatar que, per primera vegada, a les pistes del col·legi s'ha pogut veure partits de voleibol i futbol i en el CER partits de tennis-taula de l'esport escolar.

Els resultats han sigut molt satisfactoris, però el més important és que el col·legi Empúries ha tingut l'índex més alt de participació.

## **EXCURSIONS**

### **Pàrvuls**

Sortides a diferents indrets de l'Escala.

Estada de dos dies de Colònies al «Padró» de Ventalló.

### **Primer nivell**

Sortides a diferents indrets de l'Escala.

Excursió a la fàbrica de caramels Gerio de Girona, a la fàbrica de la xocolata Torras de Banyoles i a la fàbrica de la Casera de Vilatenim (21-Juny).

### **Segon nivell**

Visita al museu de la joguina de Figueres i al castell de Peralada.

Excursió a les fàbriques de Coca-Cola, de galetes Trias, de caramels Gerio i de la Casera.

### **Tercer nivell**

Sortides: a una masia i a Empúries.

Excursió a Banyoles per visitar el museu de Ciències Naturals i l'estany.

### **Quart nivell**

Visita al museu i ruïnes d'Empúries.

Visita al Servei de Control de mosquits.

Excursió als aiguamolls, a una emissora de ràdio (Alt Empordà), i al monestir de Sant Pere de Roda.

### **Cinquè nivell**

Sortida a les platges d'Empúries.

Excursió a l'Aeroport de Girona per assistir al Gran Festival Aeri en motiu del «Dia de l'Aeroport» (29-Març).

Excursió a Hostalric, Sant Hilari Sacalm i Girona (18-Juny).



# ATAINA, S. A.

SERVICIO TALLER AUTORIZADO

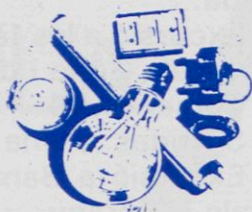
SERVICIO GRUA PERMANENTE

Taller: Ctra. de Vilademat a Palafrugell, km. 5'6 - Tel. 77 14 00

Exposición y ventas: Avda. Girona, 8 - Tel. 77 19 05

L'ESCALA (Girona)

LAMPISTERIA



# JOSEP BOSCH

Carrer de Gràcia, 3

Telèfon 77 06 49

L'ESCALA

(Girona)



### **Sisè nivell**

Estada d'un dia a l'ermita de Santa Caterina.

Sortida al Camp dels Pilans per a berenar en motiu del Dijous Gras.

Visita a les ruïnes d'Empúries.

Excursió a l'Aeroport de Girona per assistir al Gran Festival Aeri en motiu del «Dia de l'Aeroport».

### **Setè nivell**

Estada de tres dies a Santa Pau.

Estada de tres dies a la cala Farriol (19-20-21-Juny).

Excursió a Barcelona per a patinar a la pista de gel del Palau Blau-grana, visitar el parc Güell i el Palau de la Generalitat.

### **Vuitè nivell**

Excursió per a visitar els aiguamolls (Alt Empordà), els dòlmens de Vilajuiga, el monestir de Sant Pere de Roda i la catedral de Castelló d'Empúries.

Excursió a l'illa de Mallorca en motiu de l'acabament dels estudis d'EGB. (Del 30 de Maig al 6 de Juny).

## **FESTES**

Al començament del curs escolar el Centre programa unes festes atractives de cara a l'educació i esbarjo dels alumnes. Entre elles es destaquen: **Fer cagar el Tió**, exclusivament per als pàrvuls; **la Castanyada**, que ha esdevingut tradicional; **exhibicions d'il·lusionisme per part de Xevi** per a tots els alumnes (6-Febrer); **actuació de l'animador Xesco Boix** per als alumnes de la 2<sup>a</sup> Etapa (13-Febrer); **el Dijous Gras**, dia que s'aprofita per fer la berenada; **el Carnaval** és una festa molt lluada que desperta en els nens la creativitat i que trascendeix al poble (6-març); **la Festa de l'Arbre** és alegre, alligadora i participativa; dintre de la campanya «La Caixa a les escoles» tingué lloc al pati de l'escola **l'actuació d'uns pallassos** (Pep, Saltimbanqui i Bocoï) per a la 1<sup>a</sup> Etapa.

**El festival de fi de curs** es va desglossar en dos:

El dia 10 de juny tingué lloc el primer festival amb l'actuació de la Coral Infantil del Col·legi, els cants de la qual foren acompanyats per la flauta, el xilòfon, etc. Hi hagueren també interpretacions individuals al piano.

El 17 de juny es va procedir al lliurament de premis, com a cloenda del curs escolar. Els premis lliurats foren per

**NOVETATS - TEIXITS**  
**ARTICLES PER A LA LLAR**

# Emili Puig Giralt

c/. Pintor Joan Massanet, 6

c/. Enric Serra, 4

Telèfon 77 03 52

**L'ESCALA**

Carretera s/n

Telèfon 78 80 12

**ALBONS**



als V Campionat d'Escacs, IX Concurs de Redacció, VI Concurs d'Slògans pro «Dia del Minusvàlid» i III Campionat de Ping-Pong. Seguidament tingueren lloc en el pati del Col.legi la formació d'una desfilada de nens i nenes, diverses taules de gimnàstica, salts en aparells, exercicis individuals de gimnàstica esportiva i una molt espectacular gimnàstica rítmica.

## CONCURSOS

Amb la finalitat d'estimular l'educació vial infantil, la Direcció General de Tràfic convocà el **XVIII Concurs de Dibuix Infantil** sobre circulació vial, en el qual prengué part l'alumnat del Col.legi.

Participació dels alumnes en el **I Concurs de Cartells**, organitzat pel Consell Comarcal d'Esports.

Amb motiu del «Dia del Minusvàlid» el Centre convocà el **VI Concurs d'Slògans** dels quals se n'escolleix un per a ser transcrit al programa de la festa.

El **IX Concurs de Redacció** va tenir lloc el dia 27 d'abril per a commemorar la festa de Sant Jordi, encara que la data no coincidí amb la festa. El tema de redacció, escollit a l'atzar, fou: «El dia que morirà l'últim ocell».

## ACTIVITATS VÀRIES

Els alumnes de vuitè nivell a fi de recaptar diners per les despeses de l'excursió de final d'estudis d'EGB van preparar unes **rifes**, així com la **venda de llibres, flors i adhesius**.

Participació dels alumnes de vuitè al **Concurs Escolar de la Coca-Cola**.

**Inauguració de les llums** de les pistes poliesportives del Col.legi (23-Març).

Un grup de mestres del Centre participà voluntàriament en un **curs de Reanimació Bàsica**.

Participació a la campanya de **Prevenició i Control de la Càries Dental**.

Tres sessions d'**Educació Sexual** per als alumnes de vuitè nivell, a càrrec de la psicòloga Sra. Iva Roca.

**Revisió mèdica** als alumnes de 1r, 5è i 8è nivell a càrrec del Dr. Francesc Xavier Irurita.



**CUINA D'ESPECIALITATS**

**MARINERES**

Ronda del Padró

Telèfon 77 02 87

**L'ESCALA**



Enrique Escaró de Casadamont

**FINCAS INMOBILIARIAS PROPIAS**

**APARTAMENTOS - VILLAS - TERRENOS**

**Vente-For Sale-Zu Verkaufen-Location-To rent-Zu Vermieten**

Tel. (34-72) 75 84 53 - 75 86 32 - 75 85 61

**Avd. de Grecia, ESTARTIT**

**(Costa Brava-Gerona)**

Tels. (34-72) 77 08 77 — 77 07 39

**Gral. Poch, 1, LA ESCALA**

**(Costa Brava-Gerona)**



Col.laboració del Col.legi en la **venda de roses**, com un ajut pel Col.legi «La Mare de Déu del Mont» de Figueres.

Confecció de la **revista escolar Esculapi**, amb dues aparicions al llarg del curs escolar (al final del 1r i 3r trimestres). En ella s'exposen temes heterogenis, confeccionats, la major part, per l'alumnat. És gratuïta i cada família n'obté una.

**Conferència de Meteorologia** sobre els aiguats de València, País Basc, sobre aparells, etc. a càrrec d'un grup de meteoròlegs, entre el que s'hi trobava el Sr. Josep Pascual de l'Estartit (abans d'acabar el curs el poguérem veure per mitjà de la televisió contestant unes preguntes de l'Àngel Casas). Aquesta xerrada va anar dirigida als alumnes de vuitè.

**Conferència per als alumnes de sisè sobre les ruïnes d'Empúries**, a càrrec del Dr. Josep M<sup>a</sup> Nolla.

El professor Sr. Jordi Boix oferí als alumnes de vuitè una interessant **xerrada sobre la Formació Professional**.

**Emotiu homenatge al Sr. Joan Pascual i Gich** per la seva gran generositat al cedir al Col.legi Empúries la suma total (quasi cinc-centes mil pessetes) dels seus honoraris durant els quatre anys que regí el poble de l'Escala com a Alcalde. Tot aquest diner rebut s'ha emprat en benefici del Col.legi. Com a mostra d'agraïment es lliurà al Sr. Pascual una placa commemorativa. Seguidament es passaren tres pel·lícules de diferents actuacions escolars, com a cloenda a l'Acte de l'Homenatge(22-Juny).

Aquest estiu en el Col.legi hi va haver servei de **Guarderia Infantil**, des de les 9 del matí fins a les 9 del vespre i **Casal d'Estiu** des de dos quarts de 5 fins a les 7 de la tarda.

## COMIAT

El que acabo d'exposar dóna prova de que l'amplitud del camp educatiu no admet límits. La tasca educativa no sols abasta una instrucció constant, sinó també un conjunt d'aspectes pedagògics indispensables en la preparació de l'alumne per a la vida. Educar no és gens fàcil, però sí, al menys, deixa de ser molt difícil si la formació és ben acceptada pels alumnes, la qual cosa s'aconsegueix amb un ensenyament plaent i recreatiu.

**PILAR PELLICER DE GISPERT**  
L'Escala, a 26 de Juny de 1.984

**ROSA-MARIA BALLESTA**



**FARMÀCIA**

**CENTRE D'ESPECIFICS  
FORMULES MAGISTRALS**

**Pintor Joan Massanet, 4 Tel. 771575  
L'ESCALA Alt Empordà**





# foto

## disseny

Placa  
Rei Martí, 3  
L'ESCALA

- REPORTATGES
- FOTO D'ESTUDI I PUBLICITAT
- ALBUMS DE CASAMENT
- VENDA MATERIAL FOTOGRAFIC
- MARCS PER A FOTOS, LÀMINES, QUADRES, etc.
- SERVEI DE REVELAT
- SERVEI DE FOGRAFIA EN GENERAL

## GARAGE UNIVERSAL

### JUAN LAGARÉS

Carretera Vilademat a Palafrugell  
Tel. 77 11 74

L'ESCALA (Girona)



*DISTRIBUÏDORA DE:*

**GASOSA - SUPER "D"**  
**LICORS DESTIL-LERIES - VIRBEN**  
**CERVESES DAMM**  
**VERMOUTH - BITTER CINZANO**  
**PRODUCTES LACTIS RAM**  
**TRINARANJUS - PINYA - POMA**  
**AIGUA VICHY CATALAN**  
**FONTER - FONT-VELLA**  
**PRODUCTES NETEJA - GUERRERO**  
**VINS OLIVEDA - VINS JUMILLA**  
**VINS BERBERANA (RIOJA)**  
**AIGUA MALAVELLA**  
**NECTARS I SUCS DE FRUITA - "COFRUTOS"**



# Festes del Camp dels Pilans

És la primera vegada que la Comissió de Festes del Camp dels Pilans s'ha decidit a engruixir una mica el llibre de la festa del nostre poble.

L'any d'activitats comença per Carnestoltes amb la construcció d'una carrossa, en la qual hi participen unes cinquanta persones, dels més grans als més petits. Intentem fer-nos les coses en lloc de comprar-les, i en menys d'un mes, es fan caretes, vestits, sabates, ornaments i es guarneix la carrossa. Va ser una experiència esgotadora però molt enriquidora.

I amb el mes de juny arribem a la coneguda revetlla de Sant Joan que té una història força antiga i que poca gent coneix. Els seus inicis tenen lloc l'any 1.975 quan un grup de veïns es reuneix al voltant del maig que havien fet la mainada del barri.

L'any 1.976, els «joans» del Camp dels Pilans compren tres coques convidant a tots els veïns, que aleshores eren pocs. Però la festa és coneguda per gent de l'Escala que comença a participar-hi. Aquesta gent, a la vegada, ho diu a d'altra gent, i així fins arribar a ser una multitud.

La festa de l'any 1.980 se surt de les nostres mans obligant-nos a plantejar si la revetlla ha de ser una festa de barriada, amb la qual cosa exclouríem tot aquell que no fos veí del Camp dels Pilans, o bé si hauríem de posar-nos a l'alçada de les circumstàncies i organitzar-la per a tot aquell que hi volgués venir.



## **CALÇATS BALLESTA**

**Fundada l'any 1920**

**c/. Pintor Joan Massanet, 10**

**telf.770253**

**L'ESCALA (Costa Brava)**

**CALÇATS DE TOTA MENA**

**ESPECIALITAT EN MAINADA**

**GRAN ASSORTIMENT**

**D'ESPARDENYES CATALANES**

**CALÇATS ESPORTIUS**





Un any després, organitzem un concurs d'emblemes representatius de la nostra barriada. Amb aquest concurs vàrem averiguar una quantitat inimaginable de dades curioses i, a la vegada, importants del Camp dels Pilans. L'escut guanyador es pintat amb una bandera que és isada l'endemà, dia de Sant Joan, en una reunió de germanor entre veïns, en la qual homenatgem els iniciadors de la revetlla, els «joans».

Ara, la revetlla és ja una festa oberta a tothom.

El dia 24 de juny és el dia dedicat a l'esport, amb el quadrangular entre els pobles de les rodalies, i dedicat a la quitxalla amb l'actuació d'un animador infantil.

El mes d'agost hem tingut la típica cantada d'Havaneres que, des de fa tres anys, venim organitzant. I per al pròxim mes d'octubre, una ballada de sardanes, conjuntament amb l'agrupació sardanista «Avi Xaxu», servirà per a cloure les nostres activitats fins el proper any.



**PERRUQUERIA**

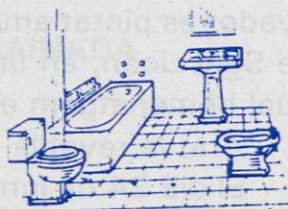


**MARIA**

c/. Mig, 7  
Telèfon 77 00 67

**L'ESCALA**

**ELECTRICITAT - FONTANERIA**



**Ramon Pratsevall**

c/. Germans Masferrer, 37  
Telèfon 77 05 25

**L'ESCALA (Girona)**



PLANCHERIA  
PINTURA



SALVATERRA  
C. E. R.

L'ESCALA Ctra Figueras (L'Escaló) Tel. 77 02 21



**SASTRERIA**

*Vilabona*

c/. Port, 25 - Tel. 77 02 21 - L'ESCALA

Ll. Parramont

Les Seccions

informen

Closa 8 en Llop  
Tel. 77 02 21

L'ESCALA



**PLANXISTERIA  
i PINTURA**

# Salvi Plaja

Ctra. Figueres s/n  
Telèfon 77 05 91

**L'ESCALA**  
(Girona)

**CONSTRUCCIONS**

# Ll. Parramont

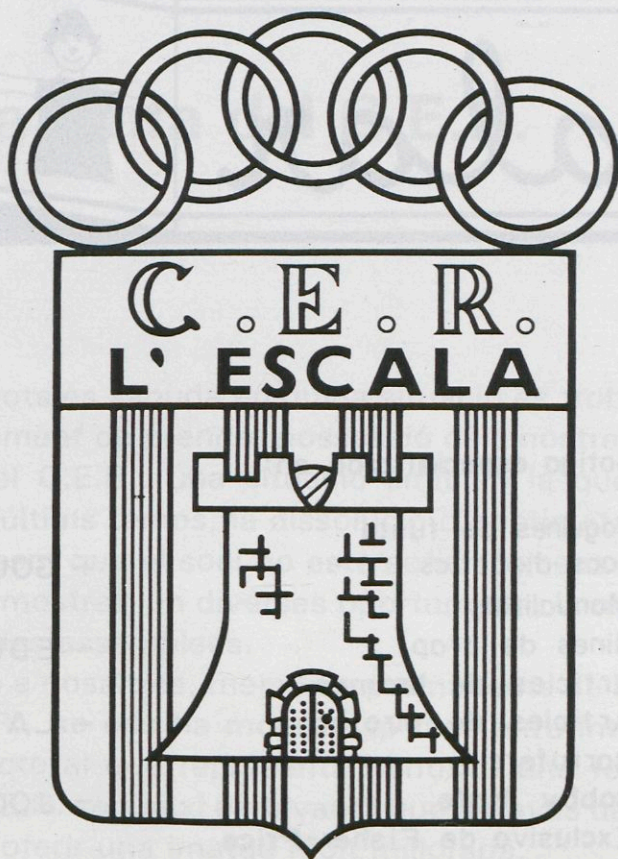
Closa d'en Llop  
Telèfon 77 07 15

**L'ESCALA**

Telèfon 77 05 25

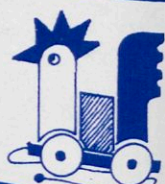
L'ESCALA (Girona)





## **Les Seccions informen**

# Xalar



La botiga especialitzada en:

- Joguines de fusta
- Jocs didàctics
- Manualitats
- Nines de drap
- Articles de bromes
- Articles de pirotècnia
- Barrufets
- Bobby Kate
- Exclusiva de Fisher-Price
- Objectes de regal
- GOULA
- EDUCA
- LA NINA
- JOC-DI
- CABIROL

C/. Enric Serra, nº 42.

Tel. 77 13 65

L' ESCALA.

ALT EMPORDÀ



# La nova junta del C.E.R. exposa

De tots és sabuda en quina situació es trobava el C.E.R. en el moment de prendre possessió dels nostres càrrecs a la Junta del C.E.R.: una situació límit en la que es debatia, aquests últims temps, la dissolució o continuïtat del Centre.

Pensem que el soci no està suficientment motivat, com ho ha demostrat, en diverses oportunitats, la manca d'assistència a les assemblees.

Però a nosaltres, membres permanents de l'actual Junta del C.E.R., no ens ha mogut cap més altra intenció que un gran afecte al que representa l'Entitat, una ferma voluntat que el C.E.R. segueixi endavant i que a través de les seccions poguem oferir una imatge molt millorada.

De moment, els Estatuts de Règim Intern i els Estatuts Generals han estat aprovats i obren en poder dels socis i s'espera que entrin en vigor a partir del primer de gener del proper any.

Després d'una primera presa de contacte, tot revisant alguns temes pendents de la Gestora anterior, i d'un canvi d'impressions amb els representants de les diferents seccions, hem començat a programar el treball enfront de l'Entitat, a través de reunions setmanals, els membres permanents de la Junta i el secretari, i reunions quinzenals amb els vocals de totes les seccions del C.E.R.

# FECA: 2001

c/. Germans Masferrer, 23 - Tel. 77 19 07

## L'ESCALA

Edifici MAR-BLAU Avda. Montgó n.º 6  
Platja de Riells L'Escala

Raval Superior, 1  
**PALAFRUGELL**



Per tant, ganes de fer coses, il·lusions i projectes és el que es respira a la nova Junta.

Creiem que el tema de l'Emissora Municipal és un exemple prou adient: el C.E.R. ha donat tota mena de facilitats a fi que, de manera provisional i, posteriorment, a través de millores efectuades a part de les nostres instal·lacions, s'ubiqués definitivament a la planta baixa de l'edifici, on s'hi han realitzat, a la vegada, algunes reformes i que, poc a poc, s'aniran produint en tot l'immoble. No oblidem que la conservació de les instal·lacions ha estat, de sempre, un dels principals problemes de l'Entitat. D'aquí, que volem que el C.E.R. ofereixi una nova imatge, una imatge no de rutina, no de deixadesa, sinó alegre, actualitzada i acollidora.

Si d'una cosa podem estar satisfets és que les seccions funcionen — com veureu a través dels respectius articles que exposen — i que han seguit treballant al llarg de la temporada, tot i la delicada situació a que havia arribat el Centre.

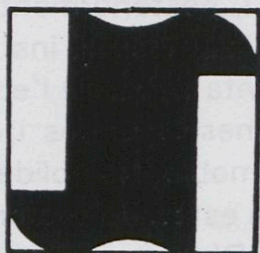
És el nostre desig que es mantingui aquesta línia, i si és possible, augmentant, en quantitat i qualitat, les activitats. Aquest és el propòsit de la Junta: que cada Secció es trobi en un marc favorable per a portar a terme, amb afició i entusiasme, els actes previstos.

I per acabar, volem fer saber a tots els escalencs que el C.E.R. està disposat a acollir, en la mesura de les seves possibilitats, tota mena de suggerències i col·laboracions. Tots els qui formem part de la Junta pretenem que el nostre Centre sigui obert i de màxima utilitat i eficàcia per a poder satisfer les més diverses inquietuds i aspiracions del nostre poble.

Bona Festa Major a tothom i gràcies als qui col·laboreu amb nosaltres.

**ANGEL RODRÍGUEZ  
MARIA LLUISA VILA  
ANNA M<sup>a</sup> GARCIA**

# **BANESTO**



**BANC  
ESPANYOL  
DE CREDIT**

ESTEM A LA VOSTRA DISPOSICIO A

**L'ESCALA**

Carrer Maranges, 17

Telèfons 77 07 50 - 77 07 54

# **JKEBARA**

**FLORS i REGALS**

Carrer del Port, 18

Telèfon 77 15 03

**L'ESCALA**



# Tennis taula

Enguany el Club Tennis Taula C.E.R. L'Escala, i de manera especial el primer equip, ha portat a terme la més brillant temporada de la seva història.

Prenent part per tercer any consecutiu a la Lliga Nacional de Segona Divisió, s'ha aconseguit el tercer lloc en el grup català, d'entre els vuit equips participants.

Hem lograt també el títol del Classificatori provincial per a participar novament a la segona divisió la temporada vinent.

No oblidem tampoc que s'ha obtingut el campionat provincial per equips i que, en l'individual provincial, en Joan Sues i en Manuel González es classificaven en primer i segon lloc, respectivament.

Assenyalem, al mateix temps, que als Campionats de Catalunya que tingueren lloc a Cambrils, els dies 6, 7 i 8 de gener, el C.E.R. aconseguí per equips la novena plaça entre setze, essent, una vegada més, el representant gironí més ben classificat, únicament superat per equips de la Divisió d'Honor i pel Gimnàstic de Tarragona per 5 a 4 en un partit molt anivellat.

D'altra banda, el C.E.R. també ha estat el representant gironí a la Lliga Catalana per equips.

Sens dubte, el fet d'haver comptat amb els serveis d'un tècnic i jugador de la categoria i experiència d'en Joan Marquès ha possibilitat tot un seguit de resultats positius que en tan bon lloc i prestigi han deixat al nostre club i a la població.

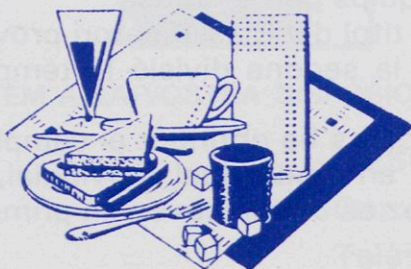
En aquest comentari, i a fi d'ésser més breus que en altres ocasions, no ens referirem a cap torneig ni a cap confrontació amistosa, i ens limitarem a revisar el rendiment dels diferents equips del club.

## **PRIMERA CATEGORIA**

### **Lliga Nacional de Segona divisió**

Fou molt costosa la classificació per a jugar la segona divisió nacional, el setembre passat. I sort en tinguérem que en aquesta temporada han estat dos per província els equips

**SNACK - BAR**



**ENTREPANS**

**PLATS COMBINATS**

**TAPES VARIADES**

**POLLASTRES A L'AST**

**COPES DE GELAT**

# TREVI

Xamfrà: Sant Pere - Avi Xaxu

**L'ESCALA**



que tenien accés a la segona divisió, ja que vàrem classifi carnos en segon lloc, darrera de l'Alba Bescanonina.

En canvi, el rendiment de l'equip a la Lliga Nacional fou notable, el millor en la història del club de quantes vegades s'havia participat a dita competició.

Com anticipàvem, es va obtenir el tercer lloc entre vuit equips, superats únicament pels dos representants barcelonins, però no pas amb la claredat d'anteriors ocasions.

Aquests foren els resultats i la classificació final:

C.E.R. L'Escala - Alba Bescanonina	8-2
Impuls de Vilanova (Lleida) - C.E.R. L'Escala	2-8
C.E.R. L'Escala - Reus Deportiu	8-2
Bagà Túnel Cadí (Barcelona) - C.E.R. L'Escala	7-3
C.E.R. L'Escala - Sants (Barcelona)	4-6
Foment La Pobla Cèrvoles (Lleida) - C.E.R. L'Escala	6-4
C.E.R. L'Escala - Maginet (Tarragona)	6-4
Reus Deportiu - C.E.R. L'Escala	5-5
C.E.R. L'Escala - Impuls Vilanova	9-1
Alba Bescanonina - C.E.R. L'Escala	3-7
C.E.R. L'Escala - Bagà Tunel Cadí	5-5
C.E.R. L'Escala - La Pobla Cèrvoles	7-3



Jugadors del primer equip de tennis taula del C.E.R. L'Escala: Manel González, Joan Marquès, Xavier Cortal (juvenil), Fèlix Guanter i Joan Sues



**JOGUETERIA \* PAPERERIA  
LLIBRERIA**

**BAMBY**

**DIARIS \* REVISTES**

Avinguda Ave Maria s/n

Telèfon 77 00 13

**L'ESCALA**



**JOPA**

nautica

Closa del Llop, s/n.

Tel. (972) 77 07 55

L'ESCALA (Girona)

**EMBARCACIONS - MOTORS - ACCESSORIS**

**EVINRUDE**



Sants - C.E.R. L'Escala 8—2  
 Maginet Tarragona - C.E.R. L'Escala 3—7  
 Classificació final: 1. T.T. Bagà Tunel Cadí (Barcelona);  
 2. Sants (Barcelona); 3. C.E.R. L'Escala (Girona); 4. Maginet  
 (Tarragona); 5. Foment La Pobla de Cèrvoles (Lleida); 6. Alba  
 Bescanonina (Girona); 7. Reus Deportiu (Tarragona). 8. Im-  
 puls de Vilanova (Lleida).

### **Campionats de Catalunya a Cambrils**

També fou molt destacada la novena plaça obtinguda als  
 Campionats de Catalunya disputats a Cambrils els dies 6, 7 i  
 8 de gener, per part del primer equip, format per en Joan  
 Sues, Manuel González, Fèlix Guanter i Joan Marquès, i que  
 hauríem pogut, fins i tot, superar si en el partit inicial no ha-  
 guéssim deixat escapar la victòria davant el Gimnàstic de  
 Tarragona, a qui dominàvem per 4 a 3 i amb un joc a favor  
 nostre.

Aquests foren els resultats de la primera fase:

Gimnàstic - C.E.R. L'Escala	5—4
7 a 9 (Barcelona) - C.E.R. L'Escala	5—1
Impuls (Lleida) - C.E.R. L'Escala	2—5

I aquests foren els dels partits classificatoris fins a obte-  
 nir la novena plaça:

Maginet (Tarragona) - C.E.R. L'Escala	0—5
Alba Bescanonina - C.E.R. L'Escala	2—5

A més de la prova d'equips masculins, es prengué part  
 en altres modalitats: individual masculí, dobles mixtes, do-  
 bles femenins, individual femení absolut i individual femení  
 juvenil.

### **Campionat provincial i classificatori lliga nacional temporada 84—85**

Els dos campionats provincials per equips —l'oficial de  
 cada any i el classificatori per a jugar a lliga nacional la prope-  
 ra temporada— han estat guanyats pel C.E.R. L'Escala, supe-  
 rant en totes dues ocasions el màxim rival gironí que és  
 l'equip de l'Alba Bescanonina.

En l'individual, en Joan Sues quedava, un any més cam-  
 pió provincial de primera categoria, mentre que en Manuel  
 González es classificà en segon lloc.

No fou tan brillant la participació en la prova de dobles on  
 les dues parelles del C.E.R. —Sues-González i Marquès-  
 Guanter— no passaren del quart i cinquè lloc, respectiva-  
 ment.



**TORRENT** A.P.I.

**VENEM MILLOR  
LES VOSTRES  
FINQUES**

**Carrer del Port, 21 - Tel. 77 01 91 - L'ESÇALA**



Gairebé implacable, per tant, a nivell provincial, el paper del primer equip del C.E.R. demostrant ésser el conjunt gironí més representatiu del moment.

Tant debó poguéssim dir el mateix de les categories inferiors, o sigui, els infantils i els juvenils!

### **LLiga Catalana per equips**

El C.E.R. L'Escala ha estat també el representant gironí a la Lliga Catalana per equips, jugada durant quatre diumenges: a Valls (Tarragona) el 20 de maig, a Mollerusa (Lleida) el 3 de juny, a Girona el 10 de juny i, per últim, a Barcelona el 16 i 17 de juny.

Es va jugar pel sistema «copa davis» —els quatre individuals i un doble intercalat— podent jugar a cada partit per equips de dos a quatre jugadors.

Aquests foren els resultats del C.E.R. a la Lliga Catalana:

Maginet Tarragona - C.E.R. L'Escala	2—3
Atòmic Barcino - C.E.R. L'Escala	3—2
Foment La Pobla de Cèrvoles (Lleida) - CER l'Escala	3—2
7 a 9 (Barcelona) - CER l'Escala	5—0
T.T. Calella - CER l'Escala	5—0

L'actuació del C.E.R. fou més que acceptable: resultats apretats amb sort diversa enfront el representant tarragoní i lleidatà, a punt de donar la sorpresa al Barcino Atòmic, equip de la divisió d'honor, i per últim, la darrera jornada, davant rivals potents que militen també a la màxima categoria nacional, clars resultats de 5 a 0 desfavorables al C.E.R. però dins de la més absoluta lògica.

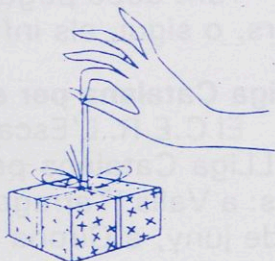
### **SEGONA CATEGORIA**

El C.E.R. no disposa de jugadors en actiu en aquesta categoria. Per tant, només hem pres part en la prova d'equips, veient-nos superats per equips formats exclusivament per jugadors veterans, com l'Alba Bescanonina i el Cassà, i d'altres de més rodats com el Palafrugell.

Tot i això, prendre part en aquesta prova no ha estat cap pèrdua de temps i els jugadors juvenils i un de tercera categoria han tingut diverses oportunitats de jugar amb jugadors teòricament superiors i més experimentats.

Sens dubte, però, que si segueix en aquesta línia, el C.E.R. L'Escala serà l'any vinent un rival molt més temible pels adversaris gironins que enguany han trobat un conjunt amb possibilitats però novell i amb poca picardia.

**ARTICLES REGAL**



# Record

**CUYAS - OLIVERAS**

**Revelat de pel·lícules en color i blanc i negre en 24 hores**

**Venda de material Fotogràfic**

c/. Enric Serra, 9 - 13

c/. Maranges, 8 - 27

Telèfon 77 04 25

**L'ESCALA**



### **TERCERA CATEGORIA**

Podríem parlar de gairebé el mateix que a la categoria anterior. Disposant de pràcticament els mateixos jugadors s'ha obtingut, per equips, el cinquè lloc entre setze que hi han participat.

En la prova de dobles, Xavier Cortal-Carles Guanter i Carles Pous-Francesc Batalla, tingueren una lluída actuació però no tingueren la sort d'arribar a la final, quedant eliminats en produir-se un triple empat.

Amb tota seguretat, l'any vinent podrem optar al títol, tot i que serà molt difícil superar l'equip palafrugellenc que, a la màxima categoria provincial, es troba en tercera posició, seguint el primer equip del C.E.R. L'Escala i l'Alba Bescanona.

### **CATEGORIA JUVENIL**

En l'individual provincial, en Carles Pous es classificà en tercer lloc, essent l'únic jugador del C.E.R. que arribà a la final.

En dobles, Cortal-Pous quedaren tercers mentre que per equips —Cortal, Solés i Pous— quedaven subcampions sense poder superar el Club Tennis Taula Palafrugell que segueix encapçalant amb autoritat la categoria juvenil.

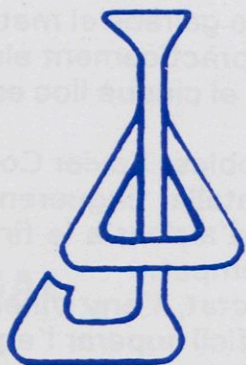
### **CATEGORIA INFANTIL**

En aquesta categoria hi confiàvem plenament però el resultat no ha estat el que esperàvem. En Josep Escat i en Josep Maria Guanter que quedaven primer i segon, respectivament, a les darreres 24 Hores de Cassà, semblaven no tenir problemes, sobretot quan reiteraven al Campionat de Fires de Girona les mateixes posicions.

Però la manca de constància en els entrenaments va fer que no s'aconeguís cap títol: a l'individual, en Josep M. Guanter obtenia tan sols el quart lloc; per equips, es quedava segons, darrera del 21 Canvi de Girona, superats per jugadors que fins a la data no havien guanyat els nostres representants; i a dobles, Escat—J.M.Guanter quedaven també en segon lloc, mentre que Robert Mas i Josep Lluís Cortal eren quarts.

### **CATEGORIA FEMENINA**

En el campionat de Fires, dues guanyadores del C.E.R. ocupaven els dos primers llocs: la Victòria Olivares guanyava per la mínima a la Carme Sureda.



# Jordi Oviedo

AGENT DE LA PROPIETAT IMMOBILIARIA

**COMPRA - VENDA DE TERRENYS**

**APARTAMENTS i XALETS**

**ASESORIA D'INVERSIONS IMMOBILIARIES**

**FINQUES RUSTIQUES**

Port d'en Perris, 4

Telèfon 77 01 60

**L'ESCALA**



En el Provincial per equips, es perdia davant les jugadores de l'Olot per un resultat molt apretat.

L'equip femení, integrat per la Victòria Olivares, la Carme Sureda, la M. José Herrera i la Montse Ramió, prengué part als Campionats de Catalunya a Cambrils, no per equips, sinó en d'altres modalitats: dobles femenins, dobles mixtes, individual femení absolut i individual femení juvenil.

## **D'ALTRES NOTÍCIES D'ACTUALITAT PROVINCIAL**

A finals de novembre passat, el tennis taula provincial i tota la ciutat de Girona, en general, perdien una persona que, humanament i esportivament havia fet molt per al jovent. Ens estem referint al Senyor Julià, ex-president del Club Tennis Taula H.P. Sant Narcís i de la Federació Provincial, del Col.legi d'Arbitres provincial, membre clau, entre d'altres, als Campionats d'Espanya Absoluts celebrats a Girona, al pavelló de Palau, l'any 1.980, i que tanta relació havia tingut, en tot moment, amb el C.E.R. L'Escala i jugadors.

A la seva memòria, els jugadors del C.E.R. L'Escala i de l'Alba Bescanonina portaren cintes negres el 4 de desembre, amb motiu del partit inaugural de la Segona divisió nacional.

Crec que ben poques persones que hagin estat lleugerament relacionades, darrerament, amb el Tennis Taula gironí, poden oblidar-se fàcilment del Sr. Julià, a qui es recorda amb estima en el nostre club.

També el tennis taula palafrugellenc i provincial ploraven la sentida pèrdua d'en J. Cano, jugador infantil de 14 anys que havia estat l'any passat campió provincial, que moria a causa d'un tumor cerebral.

La notícia va causar una forta commoció entre les diferents seccions del C.E.R., especialment els nostres infantils i juvenils, amb el qual hi havien jugat, de competició, en diverses ocasions.

I per últim, parlem del merescut homenatge que el dia 28 d'abril rebia en Pitu Naya, ex-jugador federat, actualment jugador veterà i delegat del Club Tennis Taula Palafrugell, persona de molt carisma en el món del tennis taula.

Acompanyant infatigable de l'equip palafrugellenc, en Pitu Naya ha portat a terme, al mateix temps, una tasca en les categories infantil i juvenil prou remarcable i meritòria.

El C.E.R. L'Escala va voler adherir-se a l'homenatge i el delegat local Joan Sues, li lliurava una placa commemorativa del nostre club envers la seva persona. **FÈLIX GUANTER**



# Un Banco para todos, que es de muchos.

*A la hora de elegir un banco, elija un banco que es expresión  
de firmeza y rentabilidad.*

*Elija el Banco Central.*

*Un Banco que es de muchos y que también puede ser de Ud.*



**BANCO CENTRAL**  
Su Banco amigo.





# SECCIÓ DE FOTOGRAFIA I CINEMA AMATER

L'any passat en aquest mateix llibre de la Festa Major, començava amb aquestes paraules: Hagués estat bonic que en aquest llibre ... un ampli resum d'activitats ... etc.

Quasi que aquest any podria tornar a començar amb les mateixes paraules, doncs per una secció de Fotografia que només té un sol membre es fa difícil fer activitats.

De totes maneres s'ha fet o més ben dit he fet alguna cosa.

Aprofitan el mes d'activitats del aniversari del C.E.R. és a dir el Febrer, es va montar una mostra de fotografia; no es pot dir que va assolir un gran èxit de qualitat, visites i participació però per ésser la primera podem donar-la per bona i fer el possible perquè la pròxima sigui millor.

El mateix dia que s'inaugurà aquesta mostra es va realitzar una sessió de documents antics en blanc i negre, i un amb color de l'Escala de fa una colla d'anys, amb la col.laboració desinteressada d'en Tomàs Mallol, tots molt interessants tant per als afeccionats als films com per els amants del blanc i negre.

Fem un salt i anem a l'1 de juliol dia en que es va presentar un programa audiovisual, a càrrec del grup F.O.L. de Perpinyà amb el que la secció de Fotografia s'hi va posar en contacte gràcies a un soci francès del C.E.R., el Sr. Leriche.

La qualitat d'aquest muntatge de diapositives amb música i comentaris és digna d'ésser esmentada en aquestes línies, igual que la simpatia i amabilitat d'aquest grup.

Cal remarcar sempre la manca d'assistència de públic, que volguem o no, sempre desmoralitza una mica.

D'altres activitats, no de cara al públic però no menys importants, han estat xerrades i contactes amb persones i grups dedicats al món de la fotografia per intentar realitzar experiències a nivell col·lectiu.

No seria just acabar aquest escrit sense donar les gràcies a Toni P.Gallofre i Montserrat Valera de Terrassa, incondicionals adeptes de la fotografia i amics meus que sempre m'han ajudat a realitzar aquestes activitats.

• •  
HÒSTAL MIRYAN  
HOSTAL REINA

RESTAURANT



# Hostal «El Roser»

ESPECIALITAT EN PEIX I MARISC  
Calefacció central - Aire acondicionat

PARKING PARTICULAR - OBERT TOT L'ANY

Darrera l'Església, 9  
Telèfon 972 - 77 02 19 • 77 09 77

**L'ESCALA**  
Costa Brava - (Girona)



## Roser 2

Edifici antic Hotel Marquesado  
Passeig Lluís Albert  
Telèfon 77 11 02

**L'ESCALA**



I finalment podria acabar amb les paraules de l'any passat: ... seria interessant poder compartir experiències i fer-ne d'altres a nivell col·lectiu ... si esteu interessats amb tot això

...

**dirigiu-vos a ILDEFONS CLOS**

**SECCIÓ DE FOTOGRAFIA I CINEMA AMATER DEL C.E.R.**





**BICICLETES i ACCESORIS TOTES MARQUES**

# **Sports Hernàndez**

(Especialitat en carrera)

**VENDA i LLOGUER**

**EQUIPS COMPLERTS PER EL CICLISTA**

**COTXETS NEN**

c/. Horts, 7

Telèfon 77 07 30

**L'ESCALA**



# falgars

FALGARS S.A:  
CONSULTING D'OBRES

instal·lació i decoració d'establiments

APARTAT CORREUS Nº 24  
L'ESCALA TEL: 77 04 71.

**BONA FESTA!**



## SONITAL

Francesc Guillot Terrades

TELEVISORS, VIDEOS i EQUIPS  
D'ALTA FIDELITAT

C/. El Port, 33 - Tel. 77 03 93  
L'ESCALA (Girona)

**FERRETERIA**

**M. Colomé**

**MARCS, VIDRES, BRICOLAGE**

Carrer Moreneta, 6

**L'ESCALA**





FUSTERIA

# Esteve Ribas

LES CALES

del Dr. Bernat - Tor 1953

## SECCIÓ D'ATLETISME

Una vegada més, arribem a la Festa Major, i com cada any, quan s'arriba a aquesta data, fem una mena de petit recull del que ha estat la temporada en qüestió atlètica.

Començaré indicant que vàrem emprendre la temporada amb renovades il.lusions, quedant en part contents i en part decebuts. I m'explicaré.

El primer diumenge de novembre tenia lloc el Cros Regional que fou un èxit tan pel que fa a la participació com pel que afecta al bon desenvolupament de la prova, tot el qual ens fa ésser optimistes, i concretament feia que esperéssim amb bones perspectives la concessió del campionat provincial per part de la Federació, com de fet es va aprovar.

I fou precisament aquí l'origen dels primers problemes, ja que la participació va ésser d'allò més nombrosa: més de 800 atletes, de totes les edats, hi prengueren part.



**FUSTERIA**

# **Esteve Ribas**

c/. Riera, 50 - Tel. 77 05 37

**L'ESCALA**

**INSTAL·LACIONS ELECTRIQUES**

**SANITARIES i CALEFACCIO**

# **J. Ribas Torrent**

Carrer El Greco, 2

Telèfon 77 02 28

**L'ESCALA**



I evidentment, tal com temíem, la col.laboració rebuda va resultar insuficient en relació a la gran concurrència de participants.

He d'agraïr totes aquelles persones que varen fer mans i mànegues, i tots els impossibles a fi que tot sortís de la millor manera possible i deixar el nom del C.E.R. en un lloc ben honrós, persones que després d'uns moments de desconcert al principi varen contribuir molt positivament a adreçar la prova.

El que sí voldria demanar és que aquells que es limiten a criticar a qui amb tanta voluntat i d'una manera totalment desinteressada, deixin de fer-ho i recolzin als organitzadors amb el seu esforç procurant que tot surti bé. D'aquesta manera, ens evitaríem de llegir als diaris alguna mofa de mal gust, ben lluny de la veritat. Enlloc d'aquesta crítica gens constructiva, són convidats a col.laborar i ajudar-nos a través de llur feina. Llavors sí que els podem dir: «Gràcies per la vostra col.laboració». I no s'haurà de recriminar res a ningú.

Menció especial me mereixen aquells establiments de la nostra vila que, desinteressadament, una vegada sí i una altra també, col.laboren donant trofeus. Honra poder dir que en aquest sentit l'Escala s'emporta la palma. Gràcies a tots i feu el que bonament us sigui possible per a seguir en aquesta línia. Això ens esperona a seguir lluitant en pro d'aquestes competicions d'atletisme que realment fan afició.

Em cal, per últim, adreçar unes paraules d'ànim a tots aquests nois i noies que han portat a terme els entrenaments amb tota regularitat. Que no es tirin enrera a fi de poder començar la temporada vinent en forma, amb renovades il·lusions. I ja ho sabeu: tothom que es vulgui afegir a la colla, serà ben reut, com és habitual.

Per la nostra part, res més. Seguirem en la línia que d'un bon principi ens vàrem marcar, procurarem organitzar més proves i deixar el nom del C.E.R. en el lloc que es mereix arreu de la província i arreu de Catalunya.

Joieria

# Davis Judith

**Fabrican alta Joieria per a tot Espanya**



Varem exposar a Valencia en la Fira Internacional de joieria els mesos de Març i Abril de 1983.

Exposarem a la Fira Barnajoya 83 del 18 - 22 Octubre



Exposarem també a la Fira de Basel (Suïssa) Abril 1984

Associada al Gremi provincial de rellotgers i joiers de Girona n.º 235  
Inscrita a L'Associació Espanyola de joiers, platers i rellotgers n.º 677

C/. Maranges, 13 - Tel. 77 04 89

**L'ESCALA**



MODA JOVE I DE SENYORA  
MODELS EN EXCLUSIVA

Tel. 77 03 80

# BOUTIQUE MARTA

PRÊT À PORTER



La Torre, 37  
La ESCALA  
(Costa Brava)

---

HOTEL - RESIDENCIA

# podyum

RESTAURANTE - SNACK-BAR

C/. De Gràcia, 81

Telèfons 77 06 52 - 77 03 80

L'ESCALA

JOIERIA

# L'HAM

---

Records de Mar

---

ARTESANIA CORAL

---

Agent oficial de:

PERLES MAJORICA

Maranges n.º 5  
L'ESCALA

Tel. 77 08 53  
(Costa Brava)



# LA CORAL EMPORIUM

Les actuacions de la CORAL EMPORIUM en el decurs del mes de setembre del 1.983 fins a juny del 1.984 són tretze, de les quals set han tingut lloc en diferents poblacions i les altres han contribuït a donar solemnitat a les funcions litúrgiques de la Parròquia de l'Escala.

Són aquestes:

## **Any 1.983**

- |                |  |
|----------------|--|
| 11 de setembre | Concert a Perelada amb motiu de la Festa Major.  |
| 13 de novembre | Assistència a la Missa de Sant Martí d'Empúries amb motiu de la Festa Major.   |
| 18 de desembre | Concert Nadalenc a l'església de Sant Pere de Figueres, que es va veure molt concorreguda.   |
| 25 de desembre | Assistència a la Missa del Gall a la nostra església parroquial.   |
| 30 de desembre | Concert Nadalenc, a l'església parroquial de l'Escala, conjuntament amb l'orquestra de Cambra de Girona. De les cançons cantades amb acompanyament d'orquestra se'n van dedicar una en record del difunt i plorat membre de la CORAL, l'Albert Callol. |

## **Any 1.984**

- |              |   |
|--------------|---|
| 22 de gener  | Concert en el Centre Parroquial de Sarrià de Dalt (Girona) amb molta assistència i molts aplaudiments. Celebren la mantança del porc i després del concert ens varen obsequiar amb llesques de pa amb tomàquets i unes boníssimes butifarres. |
| 26 de febrer | Concert anual al C.E.R. amb poc però selecte públic assistent.  |
| 1 d'abril    | Concert en el Casal del Jubilat de Cas-   |

# Quera JOIERS

Agencia Oficial ROLEX-OMEGA-LONGINES

PATEK PHILIPPE - VACHERON - BAUME & MERCIER

PLATERIA, 22  
AV. JAUME I, 35

**GIRONA**

**L'ESCALA** carrer MARANGES, 10

ST. FELIU DE GUÍXOLS .....	Carrer Major, 41
PALAMÓS .....	Avda. de Rhoda, 181
PLATJA D'ARO .....	Galerias Neptuno, 38
ROSES .....	Sant Elm, 69
L'ESTARTIT .....	Sta. Anna, 51



19, 20 i 21  
d'abril  
22 d'abril

telló d'Empúries. Varen filmar la nostra actuació i després tinguérem el goig de veure'ns i sentir els nostres cants gravats.

Actuacions a les funcions de la Setmana Santa.

Concert en el Centre Esportiu de Tortellà on ens varen obsequiar amb un berenar i un joc de cullera i forquilla de fusta de boix.

6 de maig

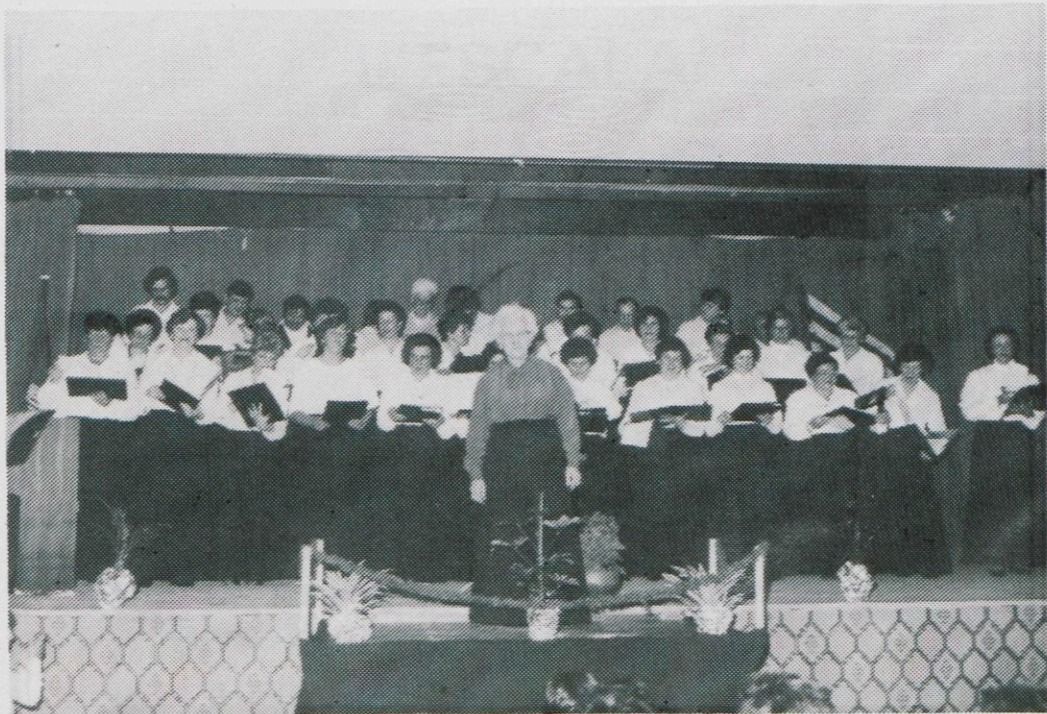
A la parròquia, missa de les noccs d'or i d'argent dels matrimonis escalencs.

13, 20 i 27  
de maig

Actuació a l'església Parroquial amb motiu de les primeres comunions.

I això és tot. Des d'aquestes pàgines, donem les gràcies a tots els elements de la Coral, els quals, amb l'esforç i sacrifici posats, han fet possible les citades actuacions, a la vegada que fem una crida per si algun altre element masculí o femení —i millor, encara, que fos jove— es decidís a formar part de la Coral.

**LA CORAL EMPORIUM**



*Una de les actuacions de la Coral Emporium en el Centre Esportiu i Recreatiu*



**HOSTAL - RESTAURANT**



**POCH**

Carrer de Gràcia, 10 - Tel. 77 00 92

**L'ESCALA**  
(Costa Brava)

**SPORTS**



**VILABRU**

C/. DEL PORT, s/n (Galeries) • Tel. 77 04 40  
**L'ESCALA (Costa Brava)**



# SARDANES

## A

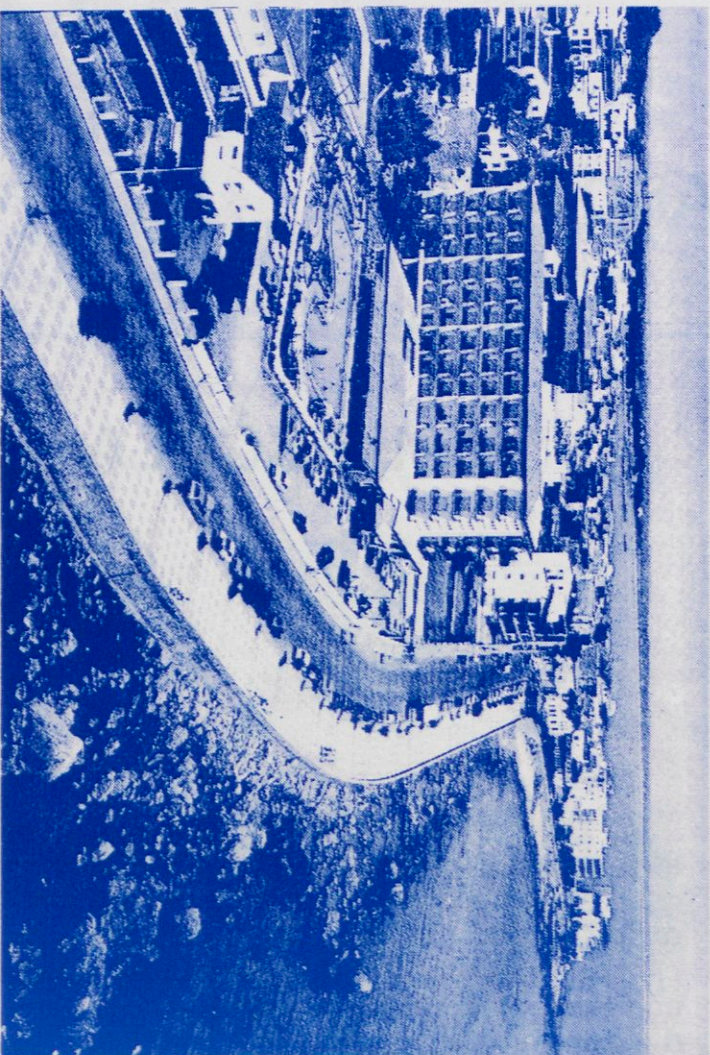
# L'ESCALA



Han tingut continuïtat les ballades que, durant els mesos d'hivern, organitza l'Agrupació Sardanista «Avi Xaxu», del C.E.R., les quals gairebé podem dir que, darrerament, han esdevingut tradicionals, per raó de llocs, diades i circumstàncies de celebració, detalls ben coneguts pels dansaristes de la comarca. Recordem les que han tingut lloc aquest any: la d'**octubre**, el dia 12, al Camp del Pilans, amb les coques dels Pilans i la cobla PRINCIPAL DE BANYOLES; la de **novembre**, el dia 13, a **Sant Martí d'Empúries**, amb les castanyes torra-

**HOTEL  
RESTAURANT**

# **"Nieves Mar"**



**CUINA D'ESPECIALITATS REGIONALS  
SITUAT AL PASSEIG MARITIM  
PARKING I JARDI PRIVAT**

**Telefons 77 03 00 - 77 03 04**

**TOTES LES HABITACIONS AMB  
BANY, TERRASSA I CALEFACCIO  
AIRE ACONDICIONAT AL MENJADOR  
TENIS - PISCINA - PING-PONG  
L'ESCALA**





*Ballada de sardanes a la plaça Avi Xaxu*



**CAFETERIA**



**LA ESCALA (COSTA BRAVA)**

Av. Ave María  
Tel. 7705 24

**DISCO PUB**



**LA ESCALA (COSTA BRAVA)**

c/. Mediodia  
Tel. 770738



des i la cobla CIUTAT DE GIRONA; la de **desembre**, el dia de Sant Esteve, a la **Riba**, amb el sorteig del monumental tortell i la cobla FOMENT DE LA SARDANA; la del **gener**, el dia 15, a la placeta on hi ha el monument a l'Avi Xaxu, encara que la pluja va obligar a acabar-la a la Platja, amb la cobla BAIX EMPORDÀ; la de **febrer**, el dia de Carnaval, diada de la gran sardinada, enguany el dia 4 de març, per la tramuntana als jardins del Centre Cultural Municipal Xavier Vilanova i amb la cobla PRINCIPAL DE BANYOLES; la de **març**, **Aplec a Cinc Claus**, amb el concurs d'arrossada, les típiques coques de Cinc Claus i la cobla COSTA BRAVA; la d'**abril**, el segon dia de Pasqua, enguany diada de Sant Jordi, a la **Platja**, per la cobla BAIX EMPORDÀ; i el mes de **maig**, a més de la **Trobada Infantil** i de l'**Aplec**, com ja es va fer l'any passat, també hi ha hagut ballada la diada que, els matrimonis de la nostra vila, celebren en comunitat les noces d'or i les noces d'argent, aquest any el dia 6 de maig, amb audició a la **Platja**, per la cobla PRINCIPAL DE CASSÀ. La **Trobada**, d'acord amb el calendari de l'Agrupació de Trobades Infantils de les Comarques Gironines, s'ha celebrat el dia 13 de maig, amb la cobla PRINCIPAL DE BANYOLES i la participació de prop de quatre-cents cinquanta dansaires infantils, quantitat que sens dubte hauríem vist augmentada si la inseguretats del temps de la vigília i, de manera especial, la pluja que va caure fins a l'hora assenyalada per començar, no n'hagués fet desdir a molts que tenien intenció d'acompanyar-nos. Malgrat tot, va poder portar-se a terme, dedicant, durant la celebració, un emocionant record al company Albert Callol i Casagran (e.p.r.) qui per primera vegada no era present a la nostra Trobada Infantil.

El nostre **Aplec**, solem tenir-lo el mes de maig, no sempre ja que la diada escollida és la de Pasqua Granada. Aquest any, per exemple, la nostra diada ha vingut a escaure el segon diumenge de juny, diada que pertany a una altra població i en tenir el mes de maig solament quatre diumenges, ens hem trobat que només quedava lliure el dia primer de maig, i tot i saber els inconvenients en que podíem trobar-nos, no vàrem tenir altre remei que celebrar-lo una diada la qual, en no ser festiu el dia següent, i la donada coincidència amb les Fires de Figueres i una Trobada infantil molt a prop, i amb l'agreujant del temps poc favorable, ha esdevingut, com ens temíem, d'entre els nou Aplecs celebrats, el que menys concurrència ha tingut. Com a notes favorables hem d'es-

**CONFECCIONS  
GENERES DE PUNT**

**JUYNAR**

Carrer de Gràcia, 4

Telèfon 77 07 47

**L'ESCALA**



mentar la participació de les cobles PRINCIPAL DE BANYOLES, COSTA BRAVA, BAIX EMPORDA i SELVATANA, a les sessions de matí i tarda en el Passeig Lluís Albert, a la nit a la Platja, l'audició de la PRINCIPAL DE BANYOLES, mentre que la COSTA BRAVA, era qui, a la Sala de Festes «La Palmera», tenia cura del ball de nit, acte habitual de cloenda del nostre Aplec, on va tenir lloc l'elecció de la Pubilla de la Sardana de l'Escala 1.984, títol que va recaure en la senyoreta Laura Forné i Guerra. El novè Aplec de la Sardana de l'Escala ha estat dedicat al mestre Pere Mercader i Andreu (1885-1969), que va néixer a la nostra vila i encara que la major part de la seva vida va passar-la a Cassà de la Selva, on té els seus familiars, algun dels quals va tenir la gentilesa d'estar amb nosaltres en els actes de la diada, va recordar sempre la seva població nadiua dedicant-li alguna de les seves composicions amb noms tan escaients com «Escalença» o «La Festa de l'Escala».

En el decurs de l'Aplec i concretament en la sessió de tarda va tenir lloc l'estrena de dues sardanes d'autors que teníem com a intèrpretes en el nostre Aplec: La primera, «Vila marinera», escrita per l'estartidenc Josep Pascual tenora de la Principal de Banyoles, i la segona, «L'encís de l'Escala» de la qual és autor el conegut compositor, guanyador per dues vegades de «La Sardana de l'Any», el fiscornaire i director de la Selvatana, en Pere Fontàs. Com ja és norma, abans de la sardana de conjunt, se'ls va lliurar un present en record de l'esdeveniment, a cura de la Pubilla de la Sardana 1.983, la senyoreta Maria Carme Pibertant i Ballesta, en representació de l'Agrupació Sardanista Avi Xaxu, alhora que als familiars de l'homenatjat se'ls va també fer obsequi d'unes plaques recordatori de la diada, lliurades per l'alcalde de l'Escala, els representants de l'Ajuntament de Cassà de la Selva i la Pubilla de la Sardana. Cal remarcar l'edició del programa-butlletí que com cada any, ha gaudit de l'acceptació i complaença acostumada.

Quant a les ballades d'estiu, aquest any sí que, l'Agrupació Sardanista Avi Xaxu, col.labora amb l'Ajuntament, en l'organització. Les audicions tenen lloc, com ja fa alguns anys, tots els dimecres a les deu del vespre i a la platja, participant-hi per ordre de dates, les següents cobles: mes de

# AUTOSERVEI

# MONTGÓ

M.<sup>a</sup> TERESA LLISTOSELLA

Carretera de Montgó

Telèfon 77 06 09

L'ESCALA



juny, Girona, Principal de Llagostera i Baix Empordà; mes de juliol, Principal d'Olot, Foment de la Sardana, Principal de Llagostera i Principal de Banyoles i mes d'agost, Principal de la Garrotxa, Principal d'Olot, Principal de Banyoles, Girona i Foment de la Sardana. Pel mes de setembre hi ha programades la del 11 de setembre, Diada Nacional, amb la Principal de Banyoles i com a cloenda el dissabte 15, una Nit de la Sardana, i del «cremat», amb participació de les cobles Genisenca i Foment de la Sardana. Naturalment, per les festes locals, 16 de juliol, Festa del Carme i Festa Major, tindrem ballades matí, tarda i nit així com és possible que ens arribi l'agradable sorpresa d'alguna celebració que desconeixem en el moment d'escriure aquest comentari.

No hem d'oblidar el concert d'estiu, que cada any organitza el C.E.R. i que a cura de la Principal de Barcelona, va tenir lloc en els jardins del Centre Cultural Municipal, oferint-nos a més de sardanes, altra varietat de música interpretada amb instruments de cobla. Per la Festa Major i a l'envelat, les cobles Mediterrània i Montgrins, varen obsequiar-nos amb unes escollides i acurades interpretacions, en un d'aquells concerts de sardanes que per la seva senzillesa i espontaneïtat, et deixen un agradable record.

Tampoc ha quedat endarrera el Curset d'Ensenyament, aquest any l'Agrupació Sardanista fins i tot ha anat a la veïna població de Verges, per tal de fomentar la sardana, i la nostra mainada ha acudit gairebé a totes les Trobades Infantils que es celebren a les comarques gironines. Malgrat el decés de l'Albert, que ocupava el càrrec de secretari a l'Agrupació de Trobades Infantils de les Comarques Gironines, la nostra vila encara és representada a la junta, precisament en el càrrec de President. No ha deixat d'estar present la nostra col.laboració en el II butlletí de l'Agrupació de Trobades Infantils, amb l'escrit referent a la nostra vila, així com el dedicat com a homenatge pòstum a l'Albert Callol.

En aquest esbós, ens podem adonar que, malgrat la lamentable manca d'assistència dels escalencs a les manifestacions sardanistes, pel que fa a l'organització es procura mantenir la tradició, des de fa molt temps assolida per la nostra vila, de ser una de les poblacions que més apreci sent per la nostra dansa representativa, continuant amb l'encomiable tasca de fer tot el possible perquè mai quedin endarrera les **sardanes de l'Escala.**



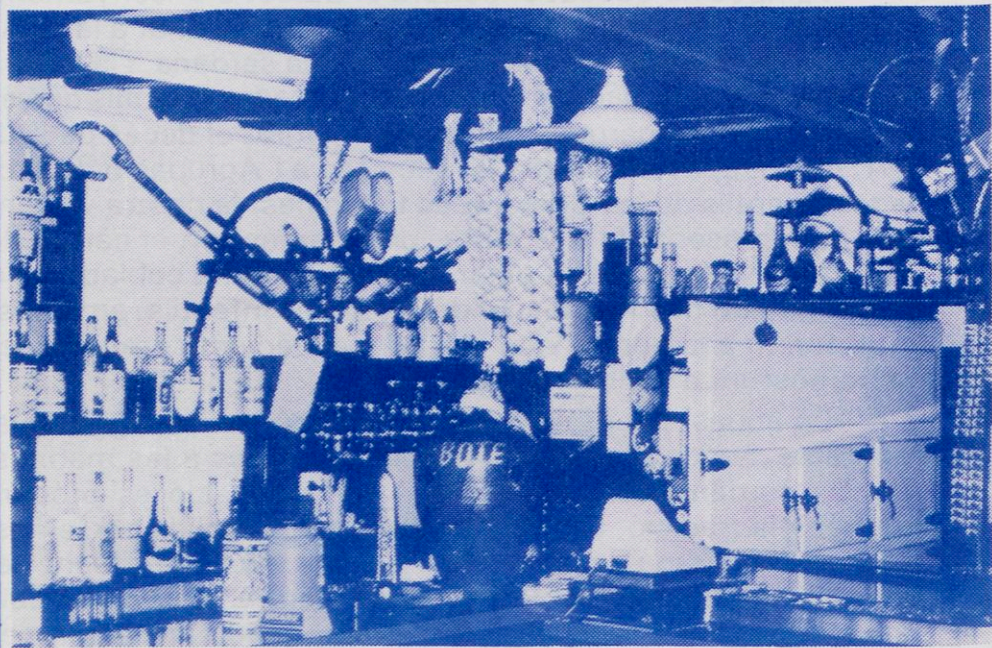
FRANCISCO CAPARRÓS

Bar  
LOS COMPADRES



c/. Bonaire, 9 - Tel.77 08 55

L'ESCALA





# ESBART LA FARANDOLA

## RESUM DE LES ACTIVITATS REALITZADES DESDE EL JUNY DE 1.983 FINS EL JULIOL DE 1.984 I LES PREVISTES FINS EL SETEMBRE

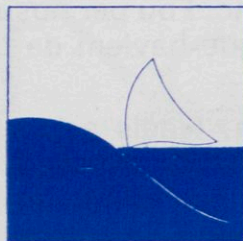
- |                |  |
|----------------|--|
| 24 de juny     | a la nit, ballada a Sant Feliu de Guíxols.   |
| 13 d'agost     | a la nit, ballada a Port-Bou. Quant tornàvem a mitja nit vam anar seguint un gran foc que arribava fins els voltants de Vilajuïga. En alguns indrets el foc tocava a la cuneta.  |
| 19 d'agost     | a la nit, ballada a Caldes de Malavella.   |
| 1 de setembre  | A la nit, ballada a Llafranc. Fou per nosaltres l'assaig general per el que havíem de ballar per la Festa Major.   |
| 3 de setembre  | Festa Major de l'Escala. Fidels a la nostra cita anyal a les 5 de la tarda i acompanyats per la Cobla Ciutat de Girona oferírem un escollit repertori de Ballets i amb la important estrena del vistós i animat Ball de Gitanes. |
| 9 de setembre  | a la nit, ballada davant el Club Nàutic de l'Estartit.   |
| 10 de setembre | a la nit, una altra ballada a Sant Feliu de Guíxols  |
| 3 de novembre  | al migdia , a Sant Martí d'Empúries després d'uns anys de no participar-hi.  |

SERRALLERIA  
FORJA, ALUMINI  
I PORTES BASCULANTS

*Jaume Sués Aupí*

Avda Girona, 54  
Tel. 77 04 67

L'ESCALA  
(Girona)



VIATGES

*Costa Brava* S.L.

AGENCIA DE VIATGES

A. V. G. A. T. 27 0 0 C 19-1-81 (B. O. 27-1-81)

SUCURSAL

CARRER DEL PORT, 31  
TELÈFONS 77 05 00  
77 05 04  
TELEX 57191 VCBF E

**L'ESCALA**  
(GIRONA) ESPAÑA



1.984

- 8 de juny a la nit, ballada a Sant Feliu de Guíxols davant l'Ajuntament.
- 22 de juny a la nit, a l'Escala, i a la plaça Víctor Català.
- 24 de juliol ballada a Banyoles.
- 31 d'agost hem d'anar a Sant Feliu de Guíxols.

Setembre a la propera Festa Major tornarem a ésser fidels a la cita i farem una ballada com tots els anys procurant fer alguna estrena. L'any passat en la presentació del Ball de les Gitanes i que ja es va dir abans de començar, es deixà de ballar la darrera figura (la Jota) perquè ens va faltar temps. Aquest any farem el Ball complet.

- 6 de setembre hem d'anar a ballar a Llafranc.
- 7 de setembre hem d'anar a ballar a Torroella de Montgrí.







RESTAURANT - BAR

# El's Pescadors

PORT D'EN PERRIS, 3

TEL. 77 07 28

ESPECIALIDADES  
MARINERAS

FRENTE AL MAR

ABIERTO TODO EL AÑO

---

**LA ESCALA** (COSTA BRAVA) GERONA

---

ESPECIALITATS EN TAPES  
I MARISCS



JOAN HUERVA

BAR

**LA PUNTA**

J.M. ISERN, s/n. L'ESCALA (Costa Brava)



Amb nota apart només vull remarcar que tenim la invitació d'anar a la segona quinzena d'abril del 1985 a fer tres ballades a Alemanya. Al poble de Steinmauern, Baden-Baden i a Bouxwiller (Alsàcia). És un intercanvi que farem amb un Grup de Danses de Seteinmauern. Aquest contacte el devem al Sr. Zoltan Magar que és propietari d'una casa a l'Escala. El dia 29 d'abril passat convidat per dit Sr. vaig fer el viatge a Alemanya i vaig poder conèixer i perfilar aquest projecte amb els Srs. Siegman, mestres del Grup alemany. El dia 30 d'abril vaig assistir a la seva vila, a la festa de l'Arbre de Maig i dia 1 de Maig també em convidaren a una concentració que cada any es fa a la ciutat de Stuttgart. Com que a Alemanya fan les festes amb un caire molt popular també vaig ésser convidat a participar en algunes danses populars i vaig mirar d'ensortir-me'n el millor que vaig poder.

Part del projecte de l'intercanvi és que el Grup Alemany ens torni la visita i tenim pensat que sigui per la Festa Major de 1.985 i fer una ballada conjuntament.

**JOSEP CLOS**





# RESTAURANT „BISTRO“

J. Steemers

Port d'en Perris  
La Escala

Tel. 771323

<b>Juan Studio</b>	
<b>PELUQUERIA</b>	<b>UNI-SEX</b>
<b>COIFFURE</b>	
<b>FRISEUR</b>	
<b>HAIRDRESSER</b>	
<b>ON PARLE FRANÇAIS</b>	<b>ENGLISH SPOKEN</b>

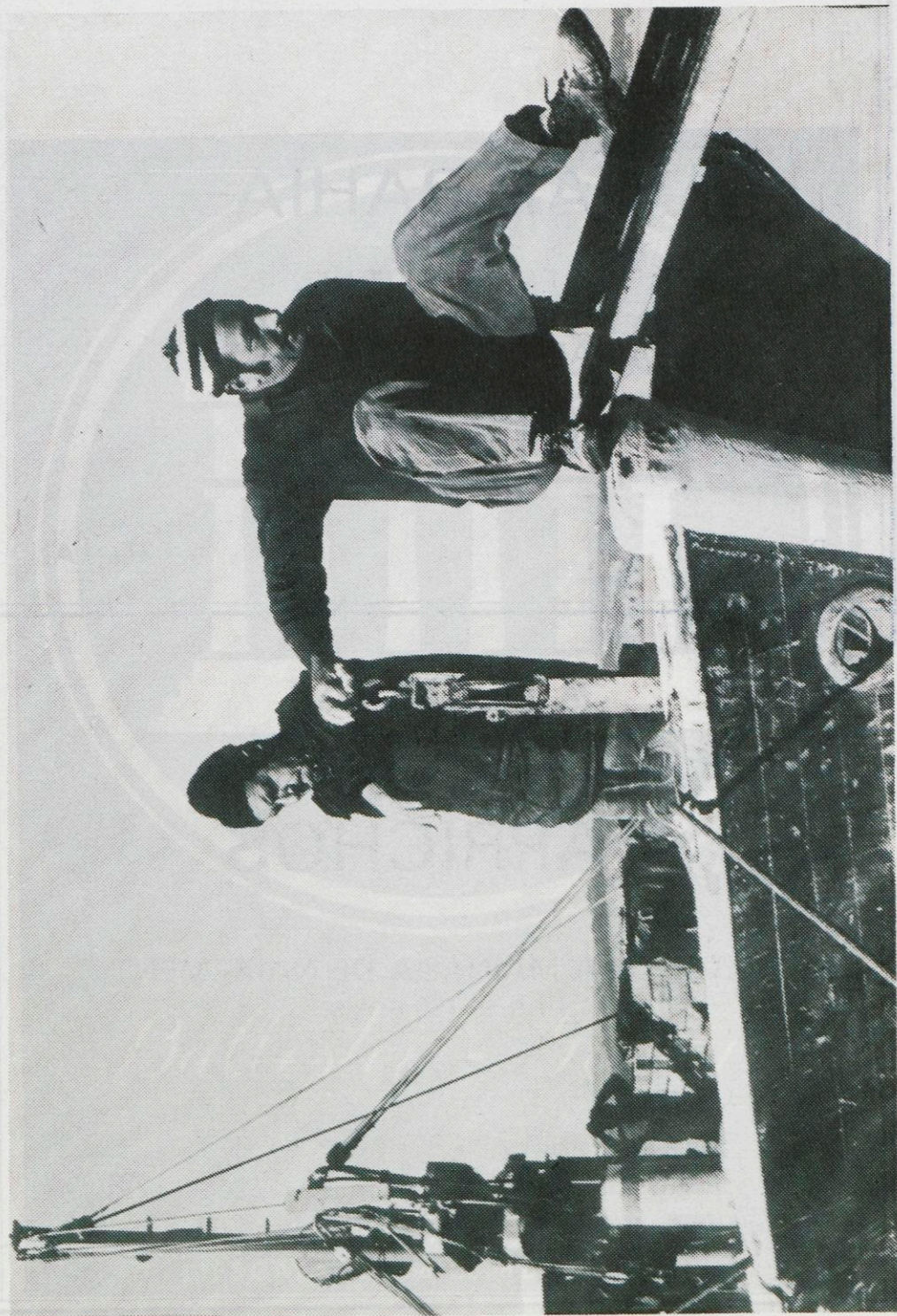
Cl. La Torre, 45

Tel. 77 06 80

**L'ESCALA**

(COSTA BRAVA)







# BAR BAHIA

ESPECIALITAT

AMANIDES - ENTREPANS

MENJARS RÀPITS

Port n.º 1

L'ESCALA

# CAPRICHOS

ROBA PER A MAINADA DE NAIXEMENT  
fins a 12 anys

Avi Xaxu n.º 9

Tel. 77 03 76  
L'ESCALA





*Ballester - Guinart*

c/. Ave Maria / Migdia - Apart. 85 - Tel. (972) 770372  
L'ESCALA (Girona) Costa Brava - España

BUGADERIA - AUTOSERVEI

DOLMON

Carrer Codolar, 20  
Tel. 77 00 15

L'ESCALA

**BIS-BIS  
BIS-BIS**

**boutique**

c/. Avi Xaxu, 8  
Tel. 77 14 11

L'ESCALA  
Costa Brava





**HELADOS**

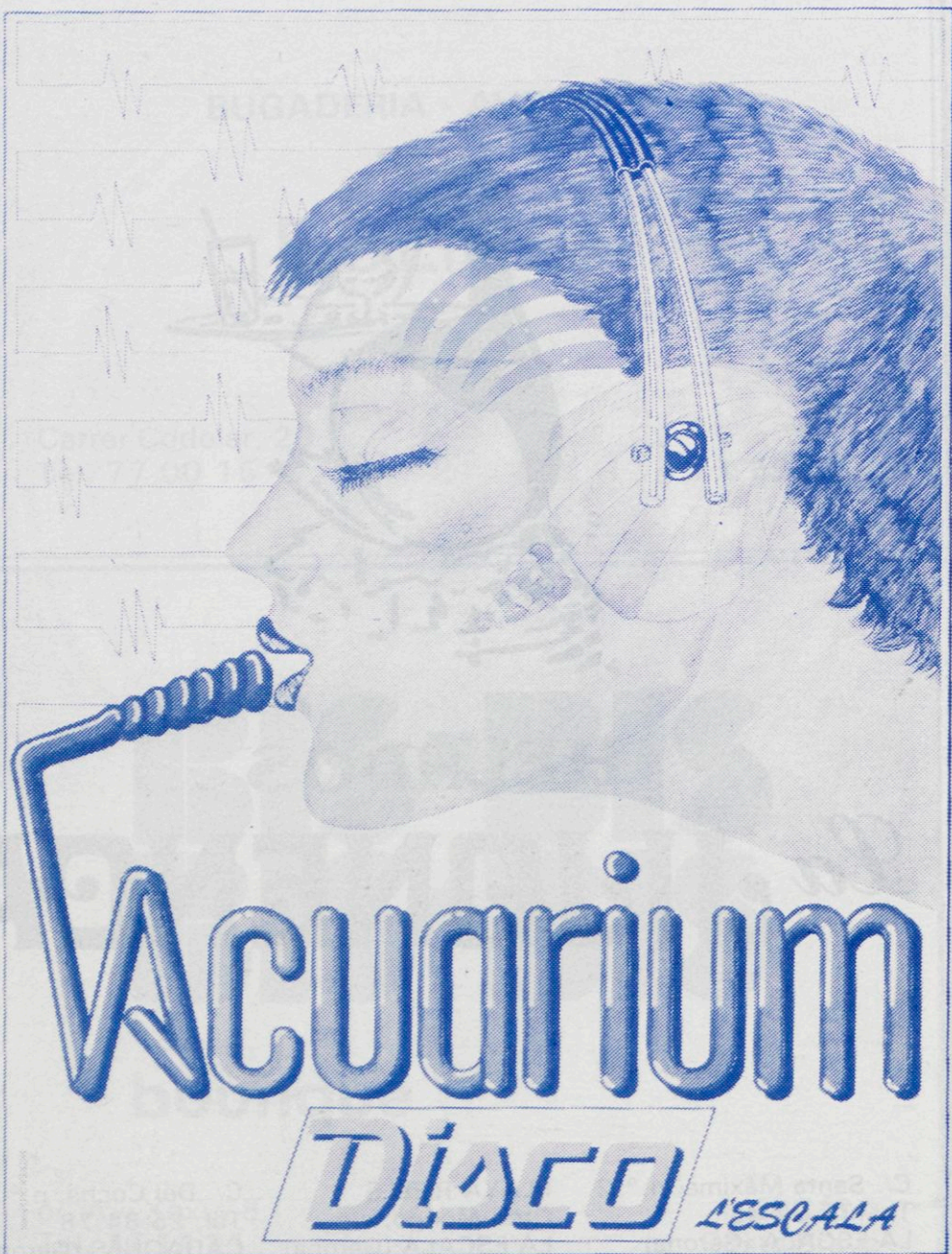
*La* **JIJONENCA**

C/. Santa Máxima, n.º 2  
Tel. 77 02 38  
LA ESCALA (Gerona)

PLAYA RIELLS  
Ctra. Mongó, s/n.  
LA ESCALA (Gerona)

C/. Del Coche, n.º 2  
Tel. 25 84 78  
CADAQUÉS (Gerona)





# Acuarium

Disco

L'ESCALA



Fruites i verdures

# GERMANS MENSION

c/. Joan Massanet  
c/. Enric Serra n.º 32

**L'ESCALA**

collita pròpia

SI VOLEU QUALITAT  
I BON PREU A GERMANS  
MENSION HO TROBAREU

# Hostal Garbí



RESTAURANT - HOTEL

**ELS DESITJA BONES FESTES**

c/. Santa Màxima, n.º 7  
Tel. 77 01 65

**L'ESCALA**  
(Girona) (Costa Brava)



**ELECTRODOMESTICOS - ELECTRICIDAD - FONTANERIA**

## JUAN SORIANO

Avda. de Gerona s/n. - Tel. 77 09 06

**LA ESCALA**



# Calçats SIRMIS

TOT PELL

Carrer del Mar, 7  
TEL. 77 01 92

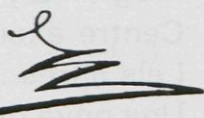
L'ESCALA  
(Girona)



*Centro de Estética*

*para la mujer*

DOLORES QUINTANA  
|  
MARTHA MARCENARO



DESITGEN AL POBLE DE L'ESCALA UNA BONA FESTA MAJOR

ESTETICISTES - VISAGISTES DIPLOMADES PER  
L'ESCOLA JEAN D'ESTRÉES

ESPECIALISTES EN ESTÈTICA FACIAL - CORPORAL - MAQUILLATGE

Avda. Ave Maria, 19, baixos A  
Tel. 972-77 14 01

L'ESCALA  
GIRONA

# INDEX

Salutació .....	1
Recull de versos sobre les ruïnes d'Empúries .....	3
L'Escala, a començaments de segle .....	15
Record a Víctor Català .....	21
El vell gabià .....	23
A la memòria de l'Albert Callol Casagran .....	29
L'Escala blanca .....	33
La roca del cargol .....	41
Indústria escalenca .....	53
Diada de Festa Major .....	59
Montgò .....	63
A l'Escala... ..	65
Una altre Festa Major .....	73
Alternativa. La roca del frare .....	79
El F.C. L'Escala, deu anys enrera .....	89
L'Empordà fou un dels darrers reductes càtars .....	99
Programa Festa Major .....	104
Centre excursionista escalenc .....	111
I els altres...? .....	119
Una nova generació escalenca entorn de la ràdio .....	127
El que abans ens envoltava .....	131
Col.legi públic Empúries de l'Escala .....	133
Festes del Camp dels Pilans .....	147
Les seccions del C.E.R. informen .....	153
La nova Junta del C.E.R. exposa .....	155
Tennis taula .....	159
Fotografia i cinema amateur .....	171
Atletisme .....	177
Coral .....	183
Sardanes .....	187
Esbart La Farandola .....	197



Reg. 3945

Sign CL 394.26(469.-1 EmA  
L'Escola)(06)Fes

**BAN**

**BANC**

**BANCC**

**BANCOTE**

**BANCOTRA**

**BANCOTRANS**

Banc Comerç Transatlàntic



**EXCLÒS DE PRÉSTEC A**



B-1

Casa Central: BARCELONA  
MES DE 90 OFICINES A ESPANYA

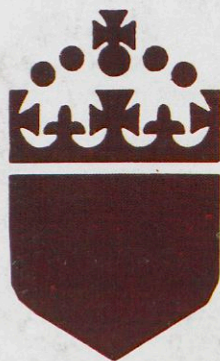
assegurances

zurich

COMPRES  
VENDES  
LLOGAMENTS  
ASSEGUANCES  
ADMINISTRACIONS



**ESCALACENTER**  
Societat de Serveis Immobiliaris  
Passeig del Mar, 4 - L'ESCALA (Girona) - Tel. 9-72. 77 02 89  
Telex 57369



**Royal**

**Insurance**

assegurances

CL  
(4  
L  
(0